

The Vṛṣasārasaṃgraha, a text of the Śivadharmas corpus

A Critical Edition

Volume I

UNIVERSITÀ DI NAPOLI L'ORIENTALE
DIPARTIMENTO ASIA, AFRICA E MEDITERRANEO

THE ŚIVADHARMA PROJECT

Studies on the History of Śaivism
X??

Editor-in-Chief
Florinda De Simini

Editorial & Scientific Board

Peter C. Bisschop (Universiteit Leiden), Dominic Goodall (École Française d'Extrême-Orient), Kengo Harimoto (Università di Napoli L'Orientale), Csaba Kiss (Università di Napoli L'Orientale), Krishnaswamy Nachimuthu (École Française d'Extrême-Orient), Annette Schmiedchen (Humboldt-Universität zu Berlin), Judit Törzsök (École Pratique des Hautes Études), Margherita Trento (Centre National de la Recherche Scientifique), Yuko Yokochi (Kyoto University)



UNIVERSITÀ DI NAPOLI L'ORIENTALE
DIPARTIMENTO ASIA, AFRICA E MEDITERRANEO

THE ŚIVADHARMA PROJECT

Studies on the History of Śaivism
XX??

The Vṛṣasārasaṃgraha, a text of the Śivadharmā corpus

A Critical Edition

Volume I

Csaba Kiss



UniorPress

Napoli 20??

UniorPress
Nuova Marina, 59 - 80133, Napoli
uniorpress@unior.it



This work is licensed under a Creative Commons
Attribution 4.0 International License

ISBN 978-88-6719-???-?

Typeset in EB Garamond by Csaba Kiss,
using \LaTeX , Bib \TeX , *MakeIndex*, ledmac, and Python

Stampato in Italia

Il presente volume è stato sottoposto al vaglio di due revisori anonimi

Table of Contents

Preface

Aims and problems	ix
-----------------------------	----

Introduction

The Śivadharma corpus	xi
Reading the Vṛṣasārasaṃgraha	xi
The title	xi
The genre	xiv
The structure of the VSS	xv
Contents of chapters 1–12	xvi
Dating and provenance	xvii
Interpretation of chapters	xix
The role of the VSS in the Śivadharma corpus	xix
Dhyāna in the VSS and the DharmP	xxi
Misc	xxi
Texts related to the VSS	xxii
Pāśupatas in the VSS	xxiii
Buddhism in the VSS	xxiii
Notes on the language	xxiv
Metre	xxiv
Vocabulary	xxvi
Number and gender	xxvi
Syntax	xxvi
Stem form nouns	xxvi

A Critical Edition of Vṛṣasārasaṃgraha 1–12

Witnesses	3
The Cambridge manuscripts	4
The Kathmandu manuscripts	7
The Munich manuscript	10
The Paris manuscript	10
The Oxford manuscript	11

The Kolkata manuscripts	ii
The Tübingen manuscript	12
The London manuscript	12
Naraharinath’s edition	13
Editorial policies	15
The Sanskrit text	16

An Annotated Translation

Chapter 171002
----------------------	-------

Appendices

passegges from part two1013
-----------------------------------	-------

Symbols and Abbreviations

Symbols1015
Abbreviations1015

References

Primary Sources1017
Secondary Sources and Editions1017

Acknowledgements

I am grateful to Alexis Sanderson, Dominic Goodall and Harunaga Isaacson for initiating me into the philological study of Śaivism, and to Florinda De Simini for encouraging me to apply for a position in her ŚIVADHARMA PROJECT (ERC no. 803624), for sharing with me all the relevant manuscript material and in general leading the project in the most friendly and generous way through difficult Covid-affected years. While working on the *Vṛṣasārasaṃgraha*, I have also been affiliated with another ERC project, the DHARMA PROJECT (ERC no. 809994), and I’m grateful to all my colleagues involved in that enterprise, including Arlo Griffith, Emmanuel Francis, Annette Schmiedchen, Astrid Zotter, and Dániel Balogh.

During my visit to the National Archives in Kathmandu, the staff were helpful and professional. I wish to express my thanks to Jyoti Neupane, Manita Neupane, Saubhagya Pradhananga, Rubin Shrestha, Sahan Ranjekar, and all other members. Sushmita Das made great efforts to acquire the manuscripts in Calcutta.

My colleagues and friends working in Naples or visiting Naples for shorter periods have helped me on a daily basis, during our regular reading sessions and in every other possible way, and I am thankful to them: to Florinda De Simini, Nirajan Kafle, Kengo Harimoto, Giulia Buriola, Alessandro Battistini, Lucas den Boer, Torsten Gerloff, Kenji Takahashi, Francesco Sferra, Dorotea Operato, Daniela Cappello, Michael Bluett, Marco Franceschini, Martina Dello Buono, Chiara Livio, Margherita Trento, Nina Mirnig, Timothy Lubin, S.A.S. Sarma, R. Sathyanarayanan, and others.

Colleagues I have known for countless years, such as Judit Törzsök, Dominic Goodall, Harunaga Isaacson, Csaba Dezső and Gergely Hidas, are always the first to help my work and support me in every possible way.

I am infinitely grateful to my family for always supporting me unwaveringly.

The present publication is a result of the project DHARMA “The Domestication of “Hindu”

Asceticism and the Religious Making of South and Southeast Asia’. This project has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union’s Horizon 2020 research and innovation programme (grant agreement no. 809994). This book reflects the views of the author only. The funding body is not responsible for any use that may be made of the information contained therein.

Preface

Aims and problems

What is this edition? It is not much more than a new copy, and carefully prepared new version of a text called *Vṛṣasārasaṃgraha*, based on a number of witnesses, augmented with an analysis of the contents, with contextualisation, and with an English translation. As for the critical edition, while I went to great lengths to understand the textual history behind the manuscripts used, it is obviously a deeply contaminated version of a text transmitted through contaminated witnesses. Nevertheless, it is hopefully a version that is as close to the authors’ and redactors’ original intention around the time they assembled these chapters together, approximately in the seventh to tenth centuries, as possible. Of course we do not know if there was a single moment when the intention to compose a new text on Dharma under the title *Vṛṣasārasaṃgraha* was born or if there was one single ‘original copy’,¹ but it is hopefully the most meaningful and most readable among all available copies. Still, the present book is just a version of a text that surely has never existed exactly in this very form, inevitably showing signs of being an eclectic edition. Furthermore, it may show unintentional characteristics of the 21st century (ones that go beyond the modern Devanāgarī typeface or occasional choices based on our modern understandings and misunderstandings) mixed with characteristics of the first millenium. We know that ‘[a]ll editing is an act of interpretation.’² And many of the editorial decisions I made were based on opinions expressed by colleagues during our regular reading sessions. Thus this edition is a result of the interpretative efforts of a group of scholars, and this may sometimes, but hopefully rarely, have caused contradictions.

And as to complicate things, we are publishing this long text in two volumes, and the second volume is still in the making when the first comes

¹ This reminds one of James McLaverty’s question (as quoted in McGann 1991, ??): “If the Mona Lisa is in the Louvre in Paris, where is Hamlet?”

² McGann 1991, ??.

Find a hard copy of McGann’s Textual Condition.

out. This may produce various problems: of interpretation, of internal references, of repetition, and most importantly of presenting a text of embedded and recurring layers cut in half. To counteract some of these problems, I had finished editing and studying some of the most significant passages in the second part of the text by the time I let the first one out of my hands; some of these the reader can find in the Appendices. A further minor problem arises when I discuss topics that I have already touched upon in Kiss 2021: some overlaps are inevitable.

And what is the purpose of this edition? The main objective of the ŚIVADHARMA PROJECT has been to understand better the function of individual texts within the so-called Śivadharmā corpus, and thus the *raison d’être* of the corpus itself. My attempt is rather simplistic: it is to understand what the *Vṛṣasārasaṃgraha* tried to convey when it was composed and to try to see why this text got inserted in those multi-text manuscripts that usually transmit the so-called Śivadharmā corpus. But even without this ideal to fully understand the purpose and function of the *Vṛṣasārasaṃgraha*, to make a pre-eleventh-century Sanskrit text easily available in the twenty-first century is, I believe, a noble aspiration.

Introduction

The Śivadharma corpus

In general...

Reading the *Vṛṣasārasaṃgraha*

The title

The title *Vṛṣasārasaṃgraha* can be translated as: ‘A Compendium on the Essence of the Bull [of Dharma].’ The last two elements (*sāra-saṃgraha*) need little explanation: this work is a ‘compendium’ on, a ‘collection’ or ‘summary’ of (*saṃgraha*) the ‘essence’ (*sāra*) of its topic. The words ‘compendium’ and ‘collection’ reflect the composite nature of the *Vṛṣasārasaṃgraha* well; see sections on the structure of the text and on the its possible sources on pp. ??ff and pp. ??ff. The remaining question is whether the bull in the title is only a reference to a representation of Dharma or also a hint at Śiva’s bull, his vehicle or mount, sometimes called Nandi or Nandin in other works.³

Dharma is frequently referred to as a (four-legged) bull in Sanskrit literature from at least the time of the *Mahābhārata*. See, e.g., this passage (MBh 3.188.10–13):

kr̥te catuṣpāt sakalo nirvyājopādhivarjitaḥ |
vṛṣaḥ pratiṣṭhito dharmo manuṣyeṣu abhavat purā || 10 ||
adharmapādavidhas tu tribhir aṃśaiḥ pratiṣṭhitaḥ |
tretāyāṃ dvāpare ’rdhena vyāmiśro dharmo ucyate || 11 ||
tribhir aṃśair adharmaḥ tu lokān ākramya tiṣṭhati |
caturthāṃśena dharmas tu manuṣyān upatiṣṭhati || 12 ||

³ There is no trace of Nandi/Nandin as identified with the bull in the *Vṛṣasārasaṃgraha*. On the possible time after which Nandi or Nandin, originally a *gaṇa* was considered a bull, see Bhattacharya 1977 and Goodall, Rout, Sathyanarayanan *et al* 2005, 100–108 and 171–172.

Vṛṣasārasaṃgraha

*āyur vīryam atho buddhir balaṃ tejaś ca pāṇḍava |
manuṣyāṇām anuyugaṃ hrasatīti nibodha me || 13 ||*

Śiva got his bull, MBh: 13076027a vṛṣabhaṃ ca dadau tasmai saha tāb-
hiḥ prajāpatiḥ 13076027c prasādayām āsa manas tena rudrasya bhārata 13076028a
prītaś cāpi mahādevaś cakāra vṛṣabhaṃ tadā 13076028c dhvajaṃ ca vāhanaṃ
caiva tasmāt sa vṛṣabhadhvajaḥ 13076029a tato devair mahādevas tadā paśu-
patiḥ kṛtaḥ 13076029c īśvaraḥ sa gavāṃ madhye vṛṣāṅka iti cocyate

Manusmṛti also confirms this (8.16a): vṛṣo hi bhagavān dharma.

MMW ‘vṛṣa’:

“Justice or Virtue personified as a bull or as”Siva’s bull Mn. viii, 16 Pur.
Kāvyād.; just or virtuous act, virtue, moral merit “Śiś. Vās.,”

Mahākṣapaṇaka’s koṣa (CHECK date), the Anekārthadhvanimañjarī,
places the meaning ‘dharma’ as first when defining the word ‘vṛṣa’:

*dharmo vṛṣo vṛṣaḥ śreṣṭho vṛṣo gaur mūṣiko vṛṣaḥ |
vṛṣo balaṃ vṛṣaḥ kāmo vṛṣalo vṛṣa ucyate || 1.48*

The ŚDhU also mentions the ‘Dharma bull’:

*īśvarāyatanaśyādhāḥ śrīmān dharmavṛṣaḥ sthitaḥ |
yatra vīravṛṣas tatra kṣityāṃ gomātarāḥ sthitā || 12.87*

visnusmṛdn:ViS 86.15a/ vṛṣo hi bhagavān dharmas catuṣ-pādaḥ prakīr-
titaḥ /

Śivapurāṇa 2.3.40.54–55:

*śuddhasphaṭikasaṃkāśo vṛṣabhaḥ sarvasundaraḥ |
yo dharma ucyate vedaiḥ śāstraiḥ siddhamaharṣibhiḥ ||
tam ārūḍho mahādevo vṛṣabhaṃ dharmavatsalaḥ |
śuśubhe ’tīva devarṣisevitaḥ sakalair vrajan ||*

smṛti/dharma/kṛtyaratnaakara.dn: !!! dharmo ’yaṃ vṛṣarūpeṇa nāmnā
nandīśavaro vibhuḥ | dharmān māheśvarān vakṣyaty ataḥ prabhṛti nārada||

tak2015/AtmapujaT55Muktabodha.dn: dharmas tatra vṛṣākāro jñānaḥ
siṃhasvarūpakāḥ | vairāgyaṃ

Sanderson 2015 (210 n. 136), in general, on *vṛṣa* being Dharma, and
on the bull appearing on the coins of the Hephthalite Hun Mihirakula in
particular says the following:

To laud the bull (*vṛṣa*) would be surprising if the intended meaning were the bull
that is Śiva’s mount, but not if the word is intended in its figurative meaning,
namely *dharmāḥ*, or *sukṛtam* ‘the virtuous actions [prescribed by the Veda].’ For

Introduction

this meaning of *vṛṣaḥ* see, for example, Amarasimha, *Nāmalingānuśāsana* 1.4.25b (*sukṛtam vṛṣaḥ*), 3.3.220 (*sukṛte vṛṣabhe vṛṣaḥ*); Halāyudha, *Abhidhānatnamālā* 1.125cd (*dharmāḥ puṇyam vṛṣaḥ śreyāḥ sukṛtaṁ ca samam smṛtam*); *Manu* 8[.]16a (*vṛṣo hi bhagavān dharmas...*); and the Gwalior Museum Stone Inscription of Patañgaśambhu (Mirashi 1962), l. 15, *vṛṣaikaniṣṭho 'pi jitasmaro 'pi yaḥ śaṅkaro 'bhūd bhuvi ko 'py apūrvvaḥ*, concerning the Śaiva ascetic Vyomaśambhu: ‘He was in the world an extraordinary new Śiva, since he too was *vṛṣaikaniṣṭhaḥ* (‘devoted solely to pious observance’; in Śiva’s case ‘riding only on the Bull’) and he too was *jitasmarah* (‘one who had defeated sensual urges’; in Śiva’s case ‘the defeater of the Love god Kāmadeva’). This is also the meaning of *vṛṣaḥ* in the title *Vṛṣasārasaṁgraha*, one of the works of the Śivadharmā corpus (see, e.g., Sanderson 2014, p. 2), i.e., ‘Summary of the Essentials of the [Śiva]dharma’.

In his last sentence here, Sanderson implies that the *Vṛṣasārasaṁgraha* is organically part of the teachings that we call the Śivadharmā corpus, and thus he adds Śiva in square brackets when translating the title *Vṛṣasārasaṁgraha*. A closer examination of the VSS reveals no direct references to either Śiva’s bull or to the bull as embodying the Śivadharmā. Instead, the bull in the VSS is repeatedly associated with the Dharma that is the four *āśramas* (see p. ??). My conclusion is that while the word *vṛṣa* in the title may well carry a reference to Śiva’s bull, it is always only implied and never explicitly taught, while the bull as the personification of Dharma as the four *āśramas* explicitly appears. Thus the title actually lacks any explicit hint to Śaivism, which fits in well with the rather blurred and multi-layered affiliation of the text to Dharmaśāstra, Vaiṣṇavism and Śaivism.⁴

Uttarottara: īśvara uvāca | ! na jānanti ca loke 'smin mānavā mūḍhacetasah | ! catuṣpādo bhaved dharmāḥ śuklo 'yam mama vāhanaḥ ||

Bhattacharya (1977, 1552) suggests that

In the Purāṇas the bull (Vṛṣabha or Vṛṣa) of Śiva is identified with Dharma, “virtue personified”. This is a new development to sanctify the animal vehicle of the god. This new situation took place with the religious rite when an offering of a bull to a Brahmin deemed to be of a high religious merit.

Is he ignoring the fact that Dharma as a bull appears already in the *Mahābhārata*? NOOOOO He comes to the conclusion (Bhattacharya 1977, 1555)

⁴ See also Bakker 2014, 69, who while discussing a seal of Śarvavarman that features a beautifully carved bull representing Dharma, remarks (italics mine): ‘The reader *may* also see in the image the thriving Śaiva religion, represented by the Bull, the vāhana of Śiva [...]’

Vṛṣasārasaṃgraha

that one of the earliest sources to fuse the figures of Nandin and the bull is the relatively early⁵ *Matsyapurāṇa*.

Vṛṣadeva’s commission? As a fanciful experiment, and if one supposes that the VSS originated in Nepal, one could wonder if the title *Vṛṣasārasaṃgraha* has anything to do with the Licchavi king Vṛṣadeva. Sanderson (2009, 74) mentions that Vṛṣadeva is ‘described in an inscription of his eighth-century descendant Jayadeva as having inclined towards Buddhism;’ (Vajrācārya 1973, 148, l. 9: *sugataśāsanapakṣapāṭi*) ‘a view confirmed by a local chronicle, which attributes to him the establishing of Buddhist images,’ and that this king established ‘the Caitya of the Śinagu-vihāra (the Svayambhūnāth Caitya).’ More importantly, Sanderson summarises the information to be found in the Changu Narayana Pillar Inscription (east shaft),⁶ namely that Vṛṣadeva was the great-grandfather of Mānadeva, whose ‘dated inscriptions range in date from 459 to 505/6’ [CE] (Sanderson 2009, 75).⁷ This would place the reign of Vṛṣadeva around 400 CE. The early fifth century may look too early for the date of composition of the *Vṛṣasārasaṃgraha*, and any connection between this king and the text is impossible to prove at the moment, but it is equally impossible to reject any connection, and if there were one, it would give some explanation for the slightly unusual nature of the title.

Petech 1984:80 Vṛttasārasaṃgraha = Vṛṣasārasaṃgraha

Pañcāvaraṇastava 71: pratyag āśāsthitaṃ vande vṛṣaṃ ca vṛṣabhākṛtim|
sākṣād dharmam sitam tryakṣam parameśasya vāhanam|| + notes to this
verse on p. 171

The genre

Is the VSS a Purāṇa? There are at least two reasons to think so. One is the section VSS 1.63–76, a list of so-called *vedavyāsa*s, transmitters of Purāṇas, from Brahmā, to Vyāsa Dvaipāyana, Romaharṣa and his son. Why should a text include in its first chapter such a list if the implication is not that it is about its own origin?

Another argument is that the topics dealt with in the VSS are exactly what we expect from a Purāṇa. The famous *purāṇapañcalakṣaṇa* includes, following Wilson’s translation (in Rocher 1986, 26), the following: (1) primary creation, cosmogony and chronology (*sarga*); (2) creation, destruc-

⁵ See Rocher 1986, 199.

⁶ Gnoli etc. and <https://siddham.network/inscription/in02001/>

⁷ Vṛṣadeva was succeeded by Śaṅkaradeva and Dharmadeva.

Introduction

tion of the world (*pratisarga*); (3) geneologies (*vaṃśa*); (4) Manu eras (*manvantaras*); (5) history (*vaṃśānucarita*).⁸ Arguably all these are present in the VSS, most of them already in chapter one, and later in twenty-one and twenty-four, plus narratives of the deeds of gods (e.g. in chapter twenty-three), and much more that one normally sees in Purāṇas.

Hazra. **CHECK** Brahmāṇḍapurāṇa is similar **CHECK**

Niśvāsa book p.441: ‘Note that these sentences have been rephrased, in order to obviate the (metrical) need for prātipadikas in the Svachchanda (□□:□□ff). In one case, sparśatanmātra, the use of the prātipadika only obeys the metre if one treats the following ligature (ṣpa) as not making the previous syllable long. It is possible that jihvāyāṃ is a corruption of jihvāyā, a metrically required lengthened form of the instrumental jihvayā. For the expression śrotraśabdatvam āgatam, cf. the Nepalese reading of the previous line in the Svachchanda (□□:□□cd).’

search ibid for prātipadika,

The structure of the VSS

- Matryoshka - dialogues - affiliations - lotus diagramme - ch. 2 misplaced?

⁸ See, e.g., SivP 7.1.41: *sargaś ca pratisargaś ca vaṃśo manvantarāṇi ca | vaṃśānucaritaṃ caiva purāṇaṃ pañcalakṣaṇam ||*

Vṛṣasārasaṃgraha

Contents of chapters 1–12

9

Adhyāya 1 After a *maṅgala*-verse that addresses a deity whose identity is obscure (is it Śiva or the impersonal Brahman?, verse 1.1), we enter the first layer of the text, which comprises a dialogue between Janamejaya and Vaiśampāyana and could be labelled Dharmaśāstric. Janamejaya wishes to hear the essence, the ultimate Dharmic teaching, of the *Mahābhārata*. In response, Vaiśampāyana starts relating a dialogue in which Viṣṇu, disguised as a Brahmin, is testing an ascetic called Anarthayajña, reknown for performing non-material sacrifice (*anarthayajña*, the topic of *adhyāya* eleven), and a devotee of Viṣṇu (which becomes clear in *adhyāya* twenty-one). This is the beginning of the layer one could label Vaiṣṇava. The first topic they discuss is *brahmavidyā* (1.9–10), and ambiguous definition of the impersonal Brahman and/or the syllable *om*. The next topic is *kāla* (‘death, time’), the origin of the body, karma (1.11–17), and the divisions of time (from *truṭi*, *nimeṣa* up to *kalpas*, 1.18–31), which leads to a teaching on numbers, from one up to two hundred quadrillion (*para*, 1.32–36). Verses 1.37–40 introduce a list of the rulers of the eight regions of the Brahmanḍa (1.41–49). In addition, Viṣṇu features as the ruler of the centre of the Brahmanḍa (1.50), reconfirming the general Vaiṣṇava character of this layer. 1.51–58 give the number of subordinates to each ruler mentioned above. 1.59–62 teaches the measurements of the Brahmanḍa. Finally, verses 1.63–76 list the redactors and transmitters of the Purāṇas, from Brahmā to Vyāsa Dvaipāyana, Romaharṣa, and Romaharṣa’s son Amitabuddhi.

Adhyāya 2 . śivāṇḍasaṃkhyā 3. ahimsāpraśaṃsā 4. yamavibhāga 5. śaucācāraavidhi 6. yajñavidhi (also lokāḥ) 7. dānapraśaṃsā 8. niyamapraśaṃsā (p. 603: types of svādhyāyana: śaiva, sāṃkhyā, purāṇa, smārta, bhārata) 9. traiguṇyav-iśeṣaṇīya 10. kāyatīrthavivarṇana 11. caturāśramadharmavidhāna 12. vipu-lopākhyāna (narrative) 13. garbhotpatti (on conception) 14. praśnavyākaraṇa (why people are tall/short etc.) 15. jīvanirṇaya 16. adhyātmanirṇaya (yoga) 17. dānadharma 18. pūrvakarmavipākā 19. dānayajñaviśeṣa 20. pañcaviṃśati-tattvanirṇaya 21. kalpanirṇaya 22. varṇagotrāśrama 23. nidrotpatti 24. śās-travarṇana

– References to other works - Mahābhārata - nakule - vipule etc.

⁹ See a Sanskrit summary of the contents of the VSS, based on Naraharinath’s edition, in Acharya 2014, 61–72 **CHECK**.

Introduction

Dating and provenance

Petech pp. 32ff -Narendradeva (c. 998-999) and Udayadeva (c. 998-1004), “no event of their reign is related” (p35)

-Nirbhayadeva (1004-1009), Rudradeva (1007-1028), Bhojadeva (1009-1020)

-Lakṣmīkāmādeva (1010-1041), see ŚDh MS Calcutta 4077 (Petech p38), this MS already contains the VSS

Maybe the VSS is eclectic because of dvairājya?

– Dating

- the archaic yoga of chapter 10 (no Piṅgalā), Śaiva
- order of āśramas, cf. Bisschop, Kafle, & Lubin 2021, 23, Chapter 11, Śaiva
- 11.23a: 4 kalās (nivṛtṭyādi caturvedaś), instead of the later 5, Śaiva
- the tattvas (no tanmātras), Chapter 20, Vaiṣṇava
- varṇas and the Liṅgapurāṇa
- check lists of deities such as Vasus
- bull, Nandi

– Place of composition: geographical names and persons mentioned

To make assumptions about the place of composition of the *Vṛṣasārasaṃgraha*, we can consider the following: the location of the manuscript evidence, place names and individuals mentioned in the text... + newari plural, in Jørgensen 1941, §17: ‘The plural ending is wanting where plurality is expressed in other ways; thus always after numerals, and mostly after nouns denoting “many, all”.’¹⁰

The geographical locations mentioned in the *Vṛṣasārasaṃgraha* are the following:

- in the narrative in chapter 12:
 - Mṛgendrasīkhara (on the southern slopes of the Himalayas; 22.5ab: *himavaddakṣiṇe pārśve mṛgendrasīkhare*)
 - Mahendrapathaga(?), the name of a river near Mṛgendrasīkhara
 - Kusuma (i.e., Pāṭaliputra)

¹⁰ I am thankful to Judit Törzsök, who first pointed out to me the phenomenon itself in the VSS, and later drew my attention to the similar Newari grammatical rule.

Vṛ̥ṣasārasaṃgraha

- the Gāṅgā and the Gaṇḍakī River
- Naravīrapura (in the south, see 12.60)
- the Sahya mountain (12.93)
- *tīrthas* mentioned in ch. 10:
 - Himavat (the Himalayas)
 - Kurukṣetra
 - Prayāga
 - Vārāṇasī
 - Yamunā
 - Gaṅgā
 - Agnitīrtha
 - Somatīrtha
 - Sūryatīrtha
 - Puṣkara
 - Mānasa
 - Naimiṣa
 - Bindusāra (= Bindusaras)
 - Setubandha
 - Suradraha
 - Ghaṇṭikeśvara
 - Vāgīśa

Introduction

Interpretation of chapters

- Chapter 12
 - everybody is donating to everybody,
 - the final donor is Brahmā
 - lot of testing going on in the frame story and also
 - in chapter 12
 - also the disguise thing is recurring: 12.37 and ch 1 and
 - when Viṣṇu reveals his identity

The role of the VSS in the Śivadharmā corpus

- general ideas
 - is this text really Śaiva? why in this collection?
 - niśvāsa as sadāśiva in ch. 16; Niśvāsa uttarasūtra 5.50–51; see also Kāfle Niśvāsamukha p.11ff; ibid. p.12: “The term niśvāsa means sighing. Thus, an alternative meaning of the Niśvāsatattvasaṃhitā could also be a “sighing tantra.” To be more precise, a tantra that originated from the sighing of Śiva. This is to say, the speech of Śiva.”
 - tattva-system: mati and suśira (ch. 20)
 - parallels: MBh, Bṛhatkālottara,
 - ch. 21: Viṣṇu; is this a Śaiva text?
 - āśramas are in an order different from usual; compare this to NĀT; “Variations on the āśrama-system”
- History of Dharmasastra 2.1 pp. 416ff on āśramas
 - n. 988! see Āpastamba-dharma-sūtra ii.9.21.1: catvāra āśramā gārhaṣṭhyam ācāryakulaṃ maunaṃ vānaprasthyam iti| Quoted by Śāṅkara But the chapters in Āpastamba follow the traditional order. “Āp. places the householder first among the āśramas, probably on account of the importance of that stage to all other āśramas.” Kane ibid.
 - ibid p. 417: person in last āśrama is called: parivrāṭ, parivrājaka(!), bhikṣu, muni, yati. See Olivelle, Patrick. The Āśrama System. The

Vṛṣasārasaṃgraha

History and Hermeneutics of a Religious Institution. New York, Oxford: Oxford University Press, 1993. [megvan] p.82ff: The Order of Āśramas; *ibid*: “In later texts the usual order is student, householder, hermit, and renouncer, reflecting the sequence of the passage from one *āśrama* to another... In the Dharmasūtras, however, only Baudhāyana and Vasiṣṭha follow that order... A specific order becomes insignificant when the *āśramas* are taken as four alternative adult vocations.” Are they alternative adult vocations here in the *Vṛṣasārasaṃgraha*? They are numbered.

- *Grhastha. The Householder in Ancient Indian Religious Culture.* Edited by Patrick Olivelle. OUP, 2019. Especially Csaba Dezső’s article in it.
- %dscn 8034.jpg ff in folder /home/csaba/mmedia/images/scan/saiva/sivadharma corpus/pasupatimatam4/ % in Naraharinātha’s Paśupatimatam pp. 58off % CHECK if Naraharinath seems to be better at Sanskrit in other texts % the edition seems problematic at many places % a dialogue between Janamejaya and Vaiśampāyana, the latter of whom relates dialogues between Vigatarāga and Anarthayajña % revise as and lost/ill Bisschop in “Universal Śaivism”: ” – En-dashes indicate a lost or illegible syllable in the manuscript.”
- %N. of a celebrated king to whom Vaiśampāyana recited the [MBh.] (greatgrandson to Arjuna, as being son and, successor to Parikshit who was the son of Arjuna’s son Abhimanyu) [”SBr.] xi, xii AitBr. ”Sāṅkhir. xvi [MBh.] &c;
- Bisschop 2018, 2: “The full text of the corpus was first published by Naraharinātha in 1998, while over the past few years several scholars have started to work on individual parts of the corpus or referred to them in their studies. See, in particular, Acharya 2009; Bisschop 2010, 2014; De Simini 2013, 2016a, 2016b, 2017; De Simini & Mirnig 2017; Goodall 2011; Kafle 2013, 2015; Magnone 2005; Sander-son 2003/04, 2012/13; Schwartz 2012. An edition of the Śivadharmaśāstra alone, based on a single manuscript in the Adyar Library, has been published more recently as well (Jugnu & Sharma 2014). The Śivopaniṣad, which also forms part of the Śivadharma corpus, was already published much earlier but was not recognised as such, being included in a collection of Upaniṣads (Kunhan Raja 1933).”
- What MS did Naraharinātha used? See Bisschop 2018:58–59.

Introduction

- Palm leaf: /home/csaba/mmedia/images/scan/saiva/sivadharmacorpus/mss_florinda/newari/ngmpp/palm_leaf_3:3/fr.8493.0.A 0003-03_3/A3-03+65851+177_vss_start.jpg Paper MS /home/csaba/mmedia/images/scan/saiva/sivadharmacorpus/1341-06/DSCN0331 fol. 204_vss.JPG
- Vipula
Vipula in the MBh:
MBh 13040016aff
Devaśarman and his wife Ruci 13040017a tasya rūpeṇa → 13040017a tasyā rūpeṇa
all gods, esp. Indra, are in love with her but Devaśarman guards her wants to perform yajña: how to guard her during the ritual? calls his pupil, Vipula tells him that Indra can assume various forms Vipula decides that the only way to protect her from Indra is to magically 'enter' her (with yoga) he tells her stories and enters her
MBh 13041001ff Indra sees the opportunity and enters the āśrama as a beautiful man he sees Vipula's lifeless body Ruci fancies Indra, but Vipula in his body stops her from standing up Indra sings to her beautiful songs he says "I have come for you, I am Devendra, I am in love" Vipula stops her from doing anything Indra is a bit shocked by her not being moved, gets angry and can see now that Vipula is in her Vipula leaves her, enters his own body, and abuses Indra and tells Indra how wicked he is Indra is ashamed and disappears Devaśarman returns to the āśrama, Vipula tells him what happened and Devaśarman praises him
- ETC., see translation here: <https://www.sacred-texts.com/hin/m13/m13b005.htm>
- See summary also here: V. S. Sukthankar. Critical Studies in the Mahābhārata. Poona, V. S. Sukthankar Memorial Edition Committee, 1944. 317–318 <https://archive.org/details/in.ernet.dli.2015.281344/page/n333>

Dhyāna in the VSS and the DharmP

Compare, borrowings

Misc

- susūkṣma: Śivadharmottara 10.45cd–46: rudraḥ ṣaḍviṃśakaḥ proktaḥ śivaś ca paratas tataḥ || 45 || saptaviṃśatimaḥ śāntaḥ susūkṣmaḥ

Vṛṣasārasaṃgraha

parameśvaraḥ | svargāpavargayor dātā taṃ vijñāya vimucyate || 46 ||.
yamas-niyamas: see table in Bisschop, Kaffle, & Lubin 2021, 17

- other Why is this mentioned at <http://cudl.lib.cam.ac.uk/view/MS-ADD-01694-00001/403>: C., Kunhan Raja, Un-published Upanishads (Adyar: The Adyar Library, 1933). Ahhh, Śivopaniṣat is in there! cf. śi-vasaṃkalpa in pp 319 ff. (Śi-vasaṃkalpopaniṣat) Bonazzoli, Giorgio, “Introducing Śivadharmā and Śivadharmottara”, *Altorientalische Forschungen* vol. 20 issue. 2 pp. 342-349 (1993). “There is no raw data.” EdX Harvard Digital Humanities
- CHECK out Kenji on the Umāmaheśvarasaṃvāda in the MBh, his summary looks similar to the VSS
- Kenji: “BDhS 2: Discussion of gṛhastha. but BDh 2.11.9-34 is a digression on the topic of caturāśrama (vikalpa type, not krama type), and the author denies caturāśrama idea.”
- MSS: see Bisschop 2018, 52-53; De Simini & Mirnig pp. 587, 591 % “a stable element of the corpus”
- Vindicate your edition: look at the apparatus, all the Ed entries

Texts related to the VSS

MBh Manu Nisvāsakārikā



Introduction

Pāśupatas in the VSS
Buddhism in the VSS

Vṛṣasārasaṃgraha

Notes on the language

The language of the VSS goes beyond the idiosyncrasies of epic Sanskrit. It exhibits strong similarities to Śaiva Aīśa Sanskrit,¹¹ and it applies particular metrical licences and uses a special vocabulary, morphology and syntax. The analysis of this language, ideally, could lead us to the author(s) or redactors of the text and to its place of composition. Here I only give a brief overview of the most important phenomena. For details see the observations on the constitution of the Sanskrit text in the footnotes to the translation (pp. ??), as well as the Index.

Metre

As regards metrical licences, the first striking feature is the generous use of the poetic licence sometimes labelled ‘muta cum liquida,’¹² namely that some consonant clusters that would normally turn the previous short (laghu) syllable long (guru) may in some cases do not do so. The syllables pra, bra, hra, kra, especially at the beginning of words CHECK, are well-known candidates for this licence.¹³ In the VSS, tra, vra, śra, pra, and also śya, śva, sva, dva, all involving conjunct consonants with a liquid sounds or semi-vowels in second position, and possibly also rpa, CHECK! seem additional ones.

The well-known author on prosody, Kedārabhaṭṭa (11-12th centuries),¹⁴ frequently quoted by Mallinātha, gives the following definition in his *Vṛttaratnākara* (here given together with Sulhaṇa’s *Sukaviḥṛdayanandinī* commentary):

padādāv iha varṇasya saṃyogaḥ kramasaṃjñikah |
purahsthitena tena syāl laghutā ’pi kvacid guroḥ || 1.10 ||
vibhaktyantaṃ padaṃ tasya padasyādaḥ vartamāno yo
varṇas tasya saṃyogaḥ | sa iha śāstre kramasaṃjñō jñeyah
| tena krameṇa purovartinā prāṅpadānte vartamānasya
prāṅtagurubhāvasyāpi laghutā syāt | kvacil lakṣānurod-
hena | nanu ka eṣaḥ kramo nāma saṃyoga ucyate | pūrvācāryāṇāṃ
piṅgalanāgaṇaprabhṛtīnāṃ kālīdāsādīnāṃ ca kavīnāṃ samayaḥ
parigrhītaḥ | saṃyogaḥ kramasaṃyogaḥ || 10 || tatra gra-
saṃyogena yathā | idam asyodāharaṇam |

¹¹ See Goodall, Törzsök, Hatley, Kiss, Meyr?

¹² For recent contributions on this phenomenon, see e.g. Ranjan Sen 2006 (discussing it as appearing in Latin) and Balogh 2018, note 6 (discussing Sanskrit metre).

¹³ See e.g. Apte’ XXX Dictionary Appendix A p. 1. ADD real life examples.

¹⁴ SOURCE

Introduction

*taruṇaṃ sarśapaśākam navaudanam picchalāni ca dadhīni |
alpavyayena sundari grāmyajano miṣṭam aśnāti || I.II ||*

TRANSLATE the whole passage!

In this [work], a consonant cluster at the beginning of a word is called krama. A [preceding] long syllable can sometimes be turned short by that initial [syllable].

Tender mustard seed, fresh porridge, and slimy curds: village people eat this kind of dishes, O beautiful goddess, due to lack of money.

To sum this example up: the verse given above (1.11) is in āryā, and the metric pattern of the second half-verse is the following: - . - . - . - . - . - . - . - . This yields 28 morae, instead of the expected 27. By treating the final syllable of *sundari* short, in spite of the following *grā*, the pattern conforms to the expected pattern: - . - . - . - . - . - . - . - .

The commentator gives several more examples (involving the syllables *gra*, *hra*, *bhra*), including this Śārdūla line:

nidravyo hriyam eti hrīparigataḥ prabhraśyate tejasaḥ

In this line, the last syllable of *eti* should count as short, in spite of the fact that the beginning of the next word (*hrī°*) would normally turn it long.

The VSS abounds in this phenomenon of ‘muta cum liquida’. EXAM-
PLES from the VSS and from my emendations. CHECK

- only beginning of words in the VSS?
- final -am etc. counts as long (reverse of muta cum liquida)
- In Kannada and Telugu prosody, under the name of śīthīla-dvīṭya, the exception is that sometimes in a consonant cluster of the form [consonant + “r”], the “r” (repha) can be ignored, so that it is not a conjunct consonant anymore.
- The exception is not accepted by purists: Shatavadhani Ganesh says that the Sanskrit masters like Kālidāsa, Bhāravi, Māgha, Śrīharṣa, and Viśākhadatta have not freely used this exception (though the masters in Kannada and other languages have). Being more of a “poetic licence” and a violation of the standard rule (only found in later poetry), it is extremely unlikely that any sane poet would have indulged in that exception in all four pāda-s of a verse. Thus it is very unlikely that the program will miss identifying a verse that indulges in this

Vṛṣasārasaṃgraha

- Reference: see comments by Dr. Ganesh and Nityananda Misra in this thread started by Vishvas Vasuki: <https://groups.google.com/forum/#!topic/bvparishat/yaicGLuhc14/d>
poetic licences

Vocabulary

- Special vocabulary/language: karhacit, hṛdi as nominative 10.27cd, tiryā, me as mayā, āhūtaplavana
- generate list from index

Number and gender

- Number: singular next to numerals, and general confusion (CHECK)
- the more original a section the more extreme language? see ch11

Syntax

- Special structures: caturmaunasya vakṣyāmi indreṇāsmi phalaṃ dat-taṃ

kathito 'smi
as if not proofread

Stem form nouns

- stem form nouns (prātipadika); Jørgensen 1941, §18.1: ‘Nominative. This case has no ending but represents the pure stem.’
- a more or less full collation is important: we cannot automatically reject ‘ungrammatical’ or unmetrical forms because they may well be the ‘original’ one

Introduction



Figure 1: A possible reconstruction of the geography of the VSS. Toponyms in italics are uncertain. Map constructed using a simple hydrographic map made by Daniel Dalet (d-maps.com).

Vṛ̥ṣasārasaṁgraha

A Critical Edition of Vṛṣasārasaṃgraha 1–12

Witnesses

Hanneder’s Intro to Text Genealogy, Textual Criticism and Editorial Technique(Introduction): very useful summary, use it! Hanneder 2009 p. 5: ‘textual criticism is often viewed as something to be learned by practice rather from reading about it.’ *ibid.*: ‘In fact, both translating and editing are something most Indologists have learned in a pragmatic way through examples from within the field, and some have managed to become quite good at it.’ *ibid.*: ‘in most cases this approach is sufficient’

p. 7: basic method is common errors; age of mss, and number of mss preserving a reading is insignificant; Maas: only works if no contamination [but VSS must be deeply contaminated]

p. 11: Lachmann’s objective method with no subjective judgement (re-censio sine interpretatione) *ibid.*: ‘It seems that from these principles only the preference for the *lectio difficilior* made it into text-critical modernity, and even there reliance on it is sometimes rejected as too dangerous.’ Also uncommon and offensive readings are preferred. But nothing can be followed mechanically. inner criteria

clearly not one author here; revisions? Reject phylogenetics slightly Even the best mss can containing a bewildering number of problematic readings, and ‘worse’ mss can give us clues as to how to emend the text... Mention MaSa.m: there was a stemma, but it was useless music: practice and theory It is a skill. Mention Sanderson’s approach.

In the pre-modern era, the VSS has been transmitted exclusively in multiple-text manuscripts that were produced in Nepal. Even when a manuscript of the VSS seems to be a single-text MS, chances are high that it originally belonged to a multiple-text manuscript.¹⁵ In the manuscript descriptions

¹⁵ As I remarked elsewhere (Kiss 2021, 185, n. 9): ‘Asiatic Society (Calcutta), Manuscript G 4076, cat. no. 4083, may seem to be an independent manuscript of the *Vṛṣasārasaṃgraha*, but as De Simini has already remarked (2016b, 240 n. 19) [= De Simini 2016b], it is probably from a multiple text manuscript. In fact, from what can be gathered from its

Vṛṣasārasaṃgraha

below, in addition to some general remarks, I will mainly focus on information relevant to the VSS. For much more detail on the overall features of these manuscripts, see De Simini 2016b and the catalogues I mention at some of the individual manuscript.¹⁶

In recently published and forthcoming critical editions of and articles on the Śivadharma corpus (e.g. Bisschop 2018 and Bisschop, Kafle, & Lubin 2021), the sigla of the manuscripts used are made up of a letter signifying the script (e.g. ‘N’ for Nepālākṣara/Newari), a superscript letter for the current location where the manuscript is deposited (e.g. ‘C’ for Cambridge), and two (sometimes only one or even three) subscript digits echoing the last digit(s), if any, of the reference number of the manuscript in the library where it is located or, in the case of NGMPP reel numbers, the last two digits of the first part of the reel number. For details of this system and for the underlying reasons, see Bisschop 2018, 50–51. Since in the case of the VSS all available manuscripts use some variant of the Nepālākṣara script, in this publication I omit the first letter, making the letter for the current location non-superscript. This helps keeping the apparatus readable. In the manuscript descriptions below, I give this omitted and implied ‘N’ in brackets as a reminder.

The Cambridge manuscripts

(N)^C₉₄ Cambridge University Library, Add. 1694.1. This MS has been fully collated for chapters 1–12 of the critical edition in this volume. See a detailed description of this manuscript in the CUDL online catalogue.¹⁷ According to this catalogue, the date of creation of this manuscript is the 12th century, its dimensions are 5 × ca. 53.5 cm. The script is Nepālākṣara. It is a palm-leaf multiple-text manuscript containing 258 folios and transmitting eight texts: 1) *Śivadharmaśāstra*, 2) *Śivadharmottara*, 3) *Śivadhar-masaṃgraha*, 4) *Umāmaheśvarasaṃvāda*, 5) *Uttarottaramahāsaṃvāda*, 6) *Vṛṣasārasaṃgraha*, 7) *Dharmaputrikā*, 8) *Śivopaniṣad*.

The VSS occupies 45 folios: it starts on f. 193 (the recto side, online

description in Shastri 1928, 716ff, it seems likely that this manuscript was originally part of manuscript Asiatic Society (Calcutta) G 3852, cat. no. 4085. See for example the folio numbering in these two manuscripts: ASC G 3852 contains 210 folios, and ASC G 4076 starts on folio 210.⁷

¹⁶ I owe thanks to Florinda De Simini for sharing with me most of the manuscripts listed here, to Kengo Harimoto and Gudrun Melzer (Munich) for providing photos of the Munich MS, and to Nirajan Kafle for sharing a digital copy of the Paris MS with me.

¹⁷ <https://cudl.lib.cam.ac.uk/view/MS-ADD-01694-00001/382>

Introduction

image no. 381, is an empty folio side, the text itself starts on the verso side); it ends on f. 239r (online image no. 473). The text of the VSS is transmitted fully, without any folios or major sections of the text missing. The leaves transmitting the VSS are well-preserved. Some folio sides are faded and most folios are somewhat damaged on the right side, sometimes at other parts, and it seems from the images that some opaque-looking tape has been applied to protect these damaged sections. In my critical edition the broken off, completely lost, *akṣaras* are represented by ×, the illegible *akṣaras* under the tape by *CHECK* (‘illegible’). The quality of the readings of this manuscript is one of the best among the available witnesses, comparable only to K₈₂ and P₅₇, making it one of the most important sources for the VSS.

(N)^C₄₅ Cambridge University Library, Add. 1645. This MS has been fully collated for chapters 1–12 of the critical edition in this volume. See a detailed description of this manuscript in the CUDL online catalogue.¹⁸ According to this catalogue, the dimensions of the manuscript are 4.4 × 61.7 cm. The manuscript is dated to (Nepala) ‘*saṃvat 259 śrāvaṇa śukla dvādaśīyādī(?) < trayodaśyām,*’ which converts to July 10/11 Monday/Tuesday, 1139 CE.¹⁹ The script is Nepālākṣara. It is a palm-leaf multiple-text manuscript containing 247 folios. Eight texts are transmitted in this manuscript: 1) *Śivadharmasāstra*, 2) *Śivadharmottara*, 3) *Śivadharmasamgraha*, 4) *Śivopaniṣad*, 5) *Umāmaheśvarasamvāda*, 6) *Uttarottaramahāsamvāda*, 7) *Vṛṣasārasamgraha*, 8) *Dharmaputrikā*.

The VSS occupies 37 folios plus one folio side: it starts on f. 201v line 4 (online image no. 404), and it ends on f. 238v line 3 (online image no. 478). The readings of this manuscript seem to follow those of K₈₂ remarkably closely while transmitting the *Śivadharmottara* (as observed by De Simini

¹⁸ <https://cudl.lib.cam.ac.uk/view/MS-ADD-01645/404>

¹⁹ F. 247r line 6. The CUDL website transcribes this colophon as: *saṃvat 259 śrāvaṇaśukladvādaśīpyādi 8 trayodaśyām* (retrieved 8 Dec 2021). The element *dvādaśīpyādi* might be read as *dvādaśīyā di*, perhaps a mistake for *dvādaśyām di* (*di* for a misplaced *diva/divā?*), and the symbol that does look like a figure ‘8’ of a slightly later period than the manuscript itself (resembling the mathematical symbol <) might also be a *kākapada*. Another faint *kākapada* is perhaps to be seen under *daśī*, therefore it is possible that the scribe’s intention was to delete *dvādaśī*^o and correct it to *trayodaśyām*, and then the date becomes 11th of July. Kengo Harimoto has suggested that the unclear element (*yādi/pyādi*) is in fact *ghaṭi*, and after comparing these two syllables to other instances of *gha* and *ṭa*, one cannot but agree. In this case this should be an indication of the exact time (*ghaṭikā*) the scribe finished copying the text. It is still not clear if we should take *dvādaśī* or *trayodaśyām* as the date. For help on the conversion of the date and for a detailed discussion on the colophon I am indebted to Kengo Harimoto.

Vṛṣasārasaṃgraha

and Harimoto).²⁰ This is more difficult to see in the case of the VSS, but indeed, they seem closely related.

(N)C₀₂ Cambridge University Library, Add. 2102. All available folios of this MS have been collated for chapters 1–12 of the critical edition in this volume. See a detailed description of this manuscript in the CUDL online catalogue.²¹ According to this catalogue, the date of creation is the 12th century, and the dimensions of the manuscript are 4.8 × ca. 52.5 cm. The script is Nepālākṣara. It is a palm-leaf multiple-text manuscript containing 96 folios. Six texts are transmitted in this manuscript: 1) *Śivadharmottara*, 2) *Śivadharmasaṃgraha*, 3) *Umāmaheśvarasaṃvāda*, 4) *Śivopaniṣad*, 5) *Vṛṣasārasaṃgraha*, 6) *Dharmaputrikā* (only f. 322v). Note that the *Śivadharmottara* starts on f. 51r, thus the part that most probably contained the *Śivadharmasāstra* is lost.

The *Vṛṣasārasaṃgraha* starts on f. 267r line 1 (online image no. 181). The online description labels this image as f. 237r. This first folio in fact has no visible foliation. The previous text, the *Śivopaniṣad*, ended on f. 236v, with pāda b of verse 7.122,²² which is not the end of the *Śivopaniṣad*: about eighteen verses, probably transmitted in one single folio, are lost. This means that, if the foliation and the order of the folios are presented correctly, and if the portion containing the VSS indeed belongs to the same manuscript, folios 237–266, i.e. thirty folios, are missing. They must have transmitted the *Uttarottaramahāsaṃvāda*, which takes up twenty-three folios in C₉₄, and twenty folios in C₄₅. Thus this MS did most probably transmit all eight texts of the Śivadharm corpus.²³

This first folio of the VSS is in a hand which is different from the rest of the manuscript, but the hand changes back in the next folio.²⁴

²⁰ Personal communication, 1 Dec 2021.

²¹ <https://cudl.lib.cam.ac.uk/view/MS-ADD-02102/181>

²² Image no. 180, *Śivopaniṣad* 7.122: *yauvanasthā grhasthāś ca [prāsā]dasthāś ca ye nṛpāḥ*.

²³ Compare with the claim of the online catalogue: “The present manuscript probably contained seven texts.”

²⁴ Cf. the metadata on the CUDL site: ‘1 folio of the same dimensions is a modern supply for the beginning of the *Vṛṣasārasaṃgraha*.’ A hardly readable note in pencil to the same effect is visible at the top of the first folio side (f. 267r, ‘mode..... supply beg of Vṛṣasāra-saṃgr.’). I am not sure how ‘modern’ this supplement is, but it seems indeed likely that a lost first folio was supplemented with a later copy. To match the end of this new copy with the beginning of the next, older, folio, a scribe more or less erased the beginning of the first line in the old folio, rather than the last line of the younger folio. This slightly illogical decision may mean that the younger copy was not tailor-made for the old portion, but rather that it was taken from a younger manuscript which was perhaps

Introduction

In this multiple-text manuscript, the VSS is transmitted in an incomplete form, that is to say, a number of folios are missing (most notably chapters 15–17). The first partially visible folio number is in image 184: the numeral characters 200+60 are visible (268v, according to the CUDL online catalogue). In image 186, the folio number 269 is clearly visible (f. 269v). In folio 270v, the continuous text is broken at verse 2.21c (*kāmarū*^o), ff. 271 and 272 are missing, and the text resumes on f. 273r with verse 3.30b (*[ahimsā pa]ramam sukham*). Folio 291 is missing (verses 12.87cd–12.113). In folio 296v (image no. 234) the text breaks off again at *vātaśūlair upadrutā | śukro* (verse 14.22b)²⁵, the next folio being 306r (*carmatāś ca dvijasundarīsu*, verse 18.27b; nine folios and chapters 15–17 are completely missing).

Again, there are two missing folios after *bandhus sarvva*^o in verse 18.47c in f. 306v. The text resumes in f. 309r (image 237) with *°ṇeṣu ca sarvveṣu vidvān sreṣṭha sa ucyate* (verse 19.52cd). Another folio is missing between *iṣṭāniṣṭadvaya*^o (verse 20.22, f. 309v) and *snāyu majjā sirā tathā* (verse 20.51d, f. 311r). The VSS ends on f. 322v (image no. 262) with the concluding colophon *vṛṣasārasaṅgraha samāpta iti*. This folio also contains the beginning of the *Dharmaputrikā*, but this multiple-text manuscript contains no more folios.

In the apparatus, the siglum C^Σ signifies all three Cambridge MSS described above.

The Kathmandu manuscripts

(N)K₈₂ NGMPP A 1082/3, NAK 3/393. This MS has been fully collated for chapters 1–12 of the critical edition in this volume. See a brief description of this MS in the NGMCP online catalogue.²⁶ According to this catalogue, the dimensions of the manuscript are 55.6 × 5.5 cm. It is dated to Nepāla Samvat 189 (1068–69 CE).²⁷ The script is Nepālākṣara. It is a palm-leaf multiple-text manuscript containing 274 folios. Eight texts are transmitted in this manuscript: 1) *Śivadharmasāstra*, 2) *Śivadharmottara*, 3) *Śiva-*

considered more legible. Otherwise it would have been more practical to stop copying the first folio at the point where the next begins.

²⁵ Of course, my verse numbering in chapters 13–24 may change slightly during the editing process.

²⁶ https://catalogue.ngmcp.uni-hamburg.de/receive/aaingmcp_ngmcpdocument_00098499

²⁷ See f. 12r line 2 of the *Dharmaputrikā* in this MS: *navottarāsītīyute sate bde āsāḍhaśuklasya tithau tṛtīye*, translated by De Simini 2016b, 252 n. 49 as: ‘in [the year] 189, in the 3rd lunar day of the bright [fortnight] of [the month] Āṣāḍha.’ She adds that the date is verified in Petech 1984, 46 as May 24, 1069 CE.

Vṛṣasārasaṃgraha

dharmasaṃgraha, 4) *Umāmaheśvarasaṃvāda*, 5) *Śivopaniṣad*, 6) *Vṛṣasārasaṃgraha*, 7) *Dharmaputrikā*, 8) *Uttarottaramahāsaṃvāda*.

As for each text in this collection, the foliation for the VSS restarts from f. iv (f. ir is a cover) and the text spans ff. iv–46r. This is a beautifully written and well-preserved manuscript which gives very useful readings and has proved to be essential for the reconstruction of the *Vṛṣasārasaṃgraha*.²⁸

(N)K₁₀ NGMPP A 10/5, NAK 1/1261. This MS has been fully collated for chapters 1–12 of the critical edition in this volume. See a brief description of this MS in the NGMCP online catalogue.²⁹ According to this catalogue, the dimensions of the manuscript are 55 x 5.5 cm. It is an undated palm-leaf multiple-text manuscript containing 74 folios. Four texts are transmitted in this manuscript: 1) *Śivadharmottara*, 2) *Umāmaheśvarasaṃvāda*, 3) *Śivopaniṣad*, 4) *Vṛṣasārasaṃgraha*.

Some folios feature monochrome drawings. A great number of the leaves that transmit the VSS are damaged and, at least judging from the microfilm images, faded and slightly disordered. The folio numbers are rarely visible. The VSS starts on exp. 44 (upper leaf, no folio number is visible here). The text continues on the lower leaf and then on the upper leaf on exp. 43 (going backwards, so to say) up to 1.62 (*viṃśakoṭiṣu gulmeṣu ūrdhva*^o). Verses 1.62cd–2.22 seem to be missing. The lower leaf on exp. 43 contains verses 2.23–2.39. The single leaf in exp. 42 contains verses 2.40–3.16a. Exp. 41 contains a single leaf of the *Umāmaheśvarasaṃvāda*, ending in a colophon for its chapter twenty-two, and still going backwards, the preceding folios continue transmitting the *Umāmaheśvarasaṃvāda*. Exploring the presence of the VSS in this manuscript further, one should look at the expositions after no. 44. Exp. 45 contains the end of the *Śivopaniṣad*. The single leaf on exp. 46 is almost illegible but most probably contains a fragment of the *Gautamadharmasūtra*. The second line just above the string hole on the left reads ... *vīrud vanaspatīnāṃ ca puṣpāṇi svavad ādadīte*..., which is a fragment of *Gautamadharmasūtra* 2.3.25 (12.28). The remaining parts of the VSS are to be found on exp. 47ff. The upper leaf on exp. 47 continues with VSS 3.16b–36ab, while the lower leaf contains a text that I have not been able to identify. The lower leaf in exp. 48 transmits 3.36cd–4.11ab, the upper one 4.11b–30a. The lower leaf in exp. 49 contains 4.30ab–47ab, the upper one 47d–68a, and so on so forth. Thus when reading the text from these images, after exp. 48, one has to start with the lower

²⁸ See a similar evaluation in Bisschop 2018, 56.

²⁹ https://catalogue.ngmcp.uni-hamburg.de/receive/aaingmcp_ngmcpdocument_00085264

Introduction

leaf and continue with the upper one.

(N)K₇ NGMPP B 7/3 = A 1082/2, NAK 1/1075. This MS has been fully collated for chapters 1–12 of the critical edition in this volume. See a brief description of this MS in the NGMCP online catalogue.³⁰ According to this catalogue, the dimensions of the manuscript are 58 × 6 cm. The script is Nepālākṣara. Dated to Nepāla Samvat 290 (1169–70 CE). It is a palm-leaf multiple-text manuscript containing 289 folios. Eight texts are transmitted in this manuscript: 1) *Śivadharmasāstra*, 2) *Śivadharmottara*, 3) *Śivadharmasamgraha*, 4) *Umāmaheśvarasamvāda*, 5) *Śivopaniṣad*, 6) *Vṛṣasārasamgraha*, 7) *Uttarottaramahāsamvāda*, 8) *Dharmaputrikā*. Ff. 209v–264v contain the VSS.

This is a nicely written manuscript, giving generally useful and convincing readings.

(N)K₃ NGMPP A 3/3 (= A 1081/5), NAK 5–737. I have collated this MS only for verses 1.1–15ab to test it. See a brief description of this MS in the NGMCP online catalogue.³¹ According to this catalogue, the dimensions of the manuscript are 58.5 × 5.5 cm. The script is Nepālākṣara and the MS is dated to Nepāla Samvat 321 (1200–01 CE). It is a palm-leaf multiple-text manuscript containing 215 folios. Eight texts are transmitted in this manuscript: 1) *Śivadharmasāstra*, 2) *Śivadharmottara*, 3) *Śivadharmasamgraha* (only a few folios are extant, e.g. ff. 124 and 143), 4) *Umāmaheśvarasamvāda*, 5) *Śivopaniṣad*, 6) *Uttarottaramahāsamvāda*, 7) *Vṛṣasārasamgraha*, 8) *Dharmaputrikā*.

The VSS starts in f. 227 (image no. 177) and seems to end after it begins transmitting chapter 23 in f. 264 (image no. 218), but the last image (no. 253) also contains a fraction of VSS chapter 13. The microfilm images are somewhat blurred and the readings do not seem promising.

Other palm-leaf MSS preserved in Kathmandu, but not used for this critical edition include the following:

NAK 5–738 (NGMPP A 11/3)³²—the microfilm images of the folios containing the VSS are often blurred to an extent that makes them difficult to use.

NGMPP C 25/1 (Kesar Library 218)—this multiple-text manuscript preserves only a few disordered folios of the VSS.

Paper MSS? hidden

³⁰ https://catalogue.ngmcp.uni-hamburg.de/receive/aaingmcp_ngmcpdocument_00062373

³¹ http://catalogue-old.ngmcp.uni-hamburg.de/mediawiki/index.php/A_3-3_Śivadharmasamgraha

³² *Śivadharmasamgraha*

http://catalogue.ngmcp.uni-hamburg.de/wiki/A_11-3_Śivadharmottara

Vṛṣasārasaṃgraha

The Munich manuscript

M This MS is preserved at CHECK and has no access number CHECK. I have collated the readings of this MS only for VSS chapters one and five as a test. On this MS in more detail, see Harimoto 2022. I received the digital images of this MS from Kengo Harimoto shortly after he had taken pictures of it in Munich on Nov 16, 2021. This MS contains the following texts: 1) *Śivadharmasāstra*, 2) *Śivadharmottara*, 3) *Umāmaheśvarasaṃvāda*, 4) *Śivopaniṣad*, 5) *Vṛṣasārasaṃgraha*, 6) *Uttarottaramahāsaṃvāda*, 7) *Dharmaputrikā*. The section that must have contained the *Śivadharmasaṃgraha*, ff. 82–121, is lost. The portion that contains the VSS and the *Dharmaputrikā* is dated (f. 50r line 5): || *iti vṛṣasārasaṃgrāhe caturviṃśatimo dhyāyah samāptaḥ | samvat 192 māghakṛṣṇadivāpañcamyām || postakalikhitaṃ iti* ||. The year 192 in Nepāla Samvat converts to 1071–1072 CE. The part of the MS that precedes the VSS looks considerably earlier and is potentially an important witness for other texts of the Śivadharm corpus. An interesting feature of this MS is that it gives the number of verses contained in each chapter in the colophons. Ten folios that transmitted the VSS are missing: f. 5 (VSS 3.4–3.33), ff. 11–13 (VSS 6.20–8.45), ff. 24 (VSS 13.9–13.36), and ff. 39–43 (VSS 20.38–22.35).

The foliation for the VSS restarts and the hand in which the VSS and the *Dharmaputrikā* are written are different from, and most probably later than that of the texts that come before them in this bundle.

The MS often transmits unique and interesting readings but rarely convincing ones, and in general does not seem to be superior to any of the MSS described above. But at some points I did follow its reading against the other witnesses, e.g., at 5.1b.

The Paris manuscript

(N)P₅₇ This is a multiple-text palm-leaf manuscript written in Nepālākṣara script and preserved in the Collection Sylvain Lévi at the Institut d’études indiennes, Collège de France as MS Skt 57-B 23. I have collated the readings of this MS for VSS chapters three and eight. It contains 249 palm leaves. Folios 214 and 216 are missing from the part of the manuscript that transmits the VSS, thus we don’t have verses 1.60d–2.21ab, as well as 3.14–42 and 4.1–7. Foliation appears on the verso side: in the left-hand margin in Newari alphabetical numerals and in the right-hand margin in arabic numerals by a second hand. The portion that contains the VSS is fairly well-preserved and the text is written in a clear hand. Although it is an undated manuscript, it could be dated to the 11th century CE on palaeographical

Introduction

grounds. It contains the following text in the order they are presented in the manuscript: 1) *Śivadharmasāstra*, 2) *Śivadharmottara*, 3) *Śivadharmasamgraha*, 4) *Umāmaheśvarasamvāda*, 5) *Śivopaniṣad*, 6) *Uttarottaramahāsamvāda*, 7) *Vṛṣasārasamgraha*, 8) *Dharmaputrikā*. The VSS appears on ff. 212–252. This source gives reliable readings and contains relatively few scribal mistakes.³³

The Oxford manuscript

(N)O₁₅ This palm-leaf manuscript is deposited in the Bodleian Library, in Oxford, under shelf mark Sansk. a. 15. It is dated to Nepāla Samvat 307 (1186–87 CE), and it contains 335 folios, transmitting the following texts: 1) *Śivadharmasāstra*, 2) *Śivadharmottara*, 3) *Śivadharmasamgraha*, 4) *Umāmaheśvarasamvāda*, 5) *Śivopaniṣad*, 6) *Uttarottaramahāsamvāda*, 7) *Vṛṣasārasamgraha*, 8) *Dharmaputrikā*.

A cursory examination of the text reveals rather disappointing readings, therefore I have not included in the apparatus any of the collation done.

The Kolkata manuscripts

I have not been able to access either of these two potentially important witnesses:

(N)Ko₇₆ MS G 4076 in the collection of The Asiatic Society, Kolkata.³⁴ Shastri 1928 (716–718) gives a detailed description of this manuscript along with the text of VSS 1.1–16. According to Shastri, the dimensions of the MS are 22½ × 2 inches (57.15 × 5.08 cm), the text is complete and the script is of the twelfth century CE.

This manuscript may appear as a rare instance of the VSS being transmitted independently, and not in a multiple-text manuscript, but it seems very likely that it was originally part of Ko₅₂ (MS G 3852), a *Śivadharmasamgraha* corpus MS in the same collection lacking the VSS; see note 15 on page 3.

(N)Ko₇₇ According to Shastri 1928, 720, MS G 4077 in the collection of the Asiatic Society, Kolkata, a palm leaf MS, transmits the VSS in 52 folios.

³³ This description had as its starting point a shorter description written and kindly shared with me by Nirajan Kafle.

³⁴ I am grateful to our colleague Sushmita Das for attempting to get a copy of this MS in March 2020.

Vṛṣasārasaṃgraha

The MS is dated to July 6, 1036 CE (Nepāla Samvat 156; see De Simini 2017, 542), which makes it ‘the oldest known dated attestation of the corpus’ (De Simini 2016b, 250–251).

The Tübingen manuscript

I have not yet utilised MS Ma I 582 in the Universitätsbibliothek of Tübingen, a beautiful and nicely written MS. It seems to contain only sixteen folios that transmit the VSS, and they are from the second half of the text. Nothing appears to have been preserved from chapters 1–12.

The London manuscript

(N)L₁₆ This is a paper manuscript in the Library of the Wellcome Institute for the History of Medicine under shelf number WI δ 16 (I–VIII). It contains 406 folios and the following texts: 1) *Śivadharmasāstra*, 2) *Śivadharmottara*, 3) *Śivadharmasaṃgraha*, 4) *Umāmaheśvarasaṃvāda*, 5) *Śivopaniṣad*, 6) *Uttarottaramahāsaṃvāda*, 7) *Vṛṣasārasaṃgraha*, 8) *Dharmaputrikā*. This MS is described in Wujastyk 1985.

While collating MS L₁₆ for VSS chapter 22, I realised that it was to be a direct or close copy of K₈₂. A few examples to prove this will suffice:

K₈₂ (f. 40r) reads:



[*spha*]ṭikāṃ×ram [= °kāṃbaram] eva ca | daśayogāsanāsīno

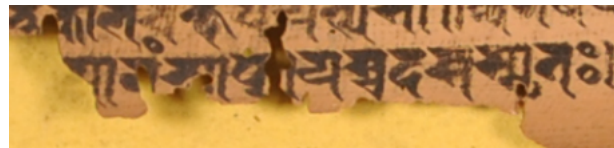
L₁₆ (f. 38iv) gives:



sphaṭikāṃsatam eva ca || devayogāsanāsīto

supplying *sa* for the lost syllable and misreading the damaged *da* as *de* and the *śa* as *va*.

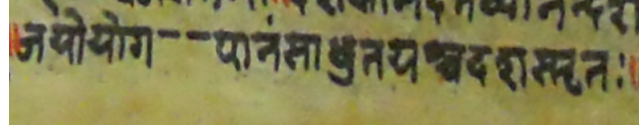
Here K₈₂ (f. 39v) reads:



Introduction

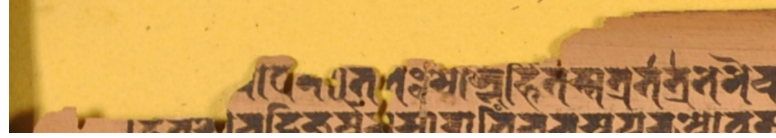
[*japo yogas tapo*] *dhyānaṃ svādhyāyaś ca daśa smṛtaḥ*
with *dhyā* and *svā* damaged;

L₁₆ (f. 381r) cannot read the bit that is completely lost, and it misreads the damaged *dhyānaṃ* as *dhānaṃ*, *svādhyā* as *sādhū*:



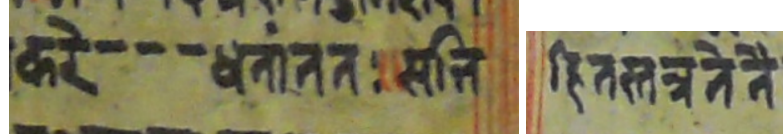
In the next example, the text is supposed to read *kare grhya tapodhanam | tataḥ so 'ntarhitas tatra tenaiva*.

K₈₂ (f. 39r) gives:



[*kare*] x x x x x *dha*na tataḥ so 'ntar(hitas tatra tenaiva

L₁₆ (f. 38or) gives:



kare - - dhatāṃ tataḥ || sati hitas tatra tenaiva

trying to make sense of the fragments. The examples above suggest that L₁₆ was copied directly from K₈₂ when the damage had already been done to K₈₂. For this reason, I have not collated its readings for VSS chapters I–12.

Naraharinath's edition

(N)E Much has been said of Yogi Naraharinath's pioneering but problematic edition (the *editio princeps*) of the Śivadharmā corpus (Naraharinath 1998): see e.g. De Simini 2016a, 66, n. 190; 2017, 542, Bisschop 2018, 58–59, Bisschop, Kaffle, & Lubin 2021, 55. My impression of the text of the VSS in Naraharinath's edition is that its quality is considerably inferior to those of the other texts of the corpus. It may or may not be Naraharinath's fault; others must have been involved in the process of transcription, and the number and nature of the innumerable mistakes all over the text may

Vṛ̥ṣasārasaṁgraha

also suggest a general problem with the typesetting process. Nevertheless I have recorded the readings found in this publication for all twelve chapters given in my critical edition.

Introduction

Editorial policies

- orthography: deviant orth, sandhi, punctuation? - avagrahas usually supplied but sometimes found in the MSS, not used by me for crasis (e.g. a+a=ā) - daṇḍas: usually 4 pādas to a verse, but I have made arbitrary decisions based on sense-units because none of the sources really indicate where a verse ends (||). - falsifications everywhere on purpose and accidentally

SDh MSS from Nepal
stemma...

वृषसारसंग्रहः

[सप्तदशमोऽध्यायः]

[दानधर्मविशेषः]

देव्युवाच ।

पृथग्दानस्य इच्छामि श्रोतुं मां दातुमर्हसि ।
अन्नवस्त्रहिरण्यानां गोभूमिकनकस्य च ॥ १७:१ ॥

[अन्नप्रदानम्]

भगवानुवाच ।

सुसंस्कृतमन्नमतिप्रदद्याद्
घृतप्रभूतमवदंशयुक्तम् ।
घृतप्रपक्वं सुकृतं च पूपं
सितेन खण्डेन गुडेन युक्तम् ॥ १७:२ ॥

मार्गं खगं चोदकजङ्गलं च
दद्याद्वटं नागरवंशमूलम् ।
शाकं फलं चाम्लमधूरतिलं
पानं पयः शीतसुगन्धतोयम् ॥ १७:३ ॥

दधि प्रदद्याद्गुडमिश्रितं च
मृणालं शालूकं च नालका च ।

Testimonia for this chapter—C₉₄: f. 222r line 2 – f. 224r line 4 ; C₄₅: f. 225r line 3 – f. 226v line 6 ; C₀₂: chapter missing ; K₈₂: f. 29r line 4 – f. 31r ; P₅₇: exp. 447 line 4 – E: pp. 646–649 (it breaks down after 17.38)

❖

(1b)] C₉₄C₄₅K₈₂P₅₇; माहात्म्यं वक्तुमर्हसि E (1c) अन्नं] C₉₄C₄₅K₈₂P₅₇E;
अन्यं P₅₇^{ac} (diff. hand) • वस्त्रं] C₉₄C₄₅P₅₇E; वस्त्रं K₈₂ (2b) भूतं] C₉₄
C₄₅P₅₇E; सूतं K₈₂, भूतव P₅₇^{ac} (hypermetr.) (2c) सुकृतं च पूपं] C₉₄C₄₅K₈₂
P₅₇; सुकृतं पूपं K₈₂^{ac}, सुकृतम्मपूषं E (3a) मार्गं] C₉₄C₄₅K₈₂P₅₇; मार्गं E (unmetr.)
• खगं चो] C₄₅K₈₂P₅₇; खञ्जो C₉₄, खगश्चो E • जङ्गलं च] C₉₄C₄₅K₈₂P₅₇;
जङ्गमश्च E (3b) वटं] C₉₄C₄₅K₈₂P₅₇; वट E (unmetr.) (4b) शालूकं च]
conj.; शालूकं व C₉₄K₈₂P₅₇E, कं व C₄₅

वृषसारसंग्रहे

सदक्षिणालेपपवित्रपुष्पं

श्रद्धान्वितः सत्कृतया प्रणम्य ॥ १७:४ ॥

प्रयाति लोकं जगदीश्वरस्य

विमानयानैः सहितो ऽप्सरोग्रिहः ।

एकैकसिक्थस्य सहस्रवर्षम्

अन्नप्रदो मोदति देवलोके ॥ १७:५ ॥

च्युतश्च मर्त्ये स भवेद्धनाढ्यः

कुलोद्गतः सर्वगुणोपपन्नः ।

यशः श्रियं सर्वकलाज्ञता च

भवेत्स भोगी सकलत्रपुत्रः ॥ १७:६ ॥

दद्यादरिद्रकृपणार्तदीनां

कालागतत्वातुरमागतानाम् ।

तृष्णाबुभुक्षागतिकागतानां

दत्त्वा स धर्मफलमाश्रयेत् ॥ १७:७ ॥

देशे च काले च तथा च पात्रे

दानादिधर्मस्य फलं कनिष्ठम् ।

वाणिज्यधर्मा हि फलाश्रितानां

✧

8ab cf. *Bhagavadgītā* 17.20 = *Hitopadeśa* 1.16 : दातव्यमिति यद्दानं दीयते ऽनुपकारिणे ।
देशे काले च पात्रे च तद्दानं सात्त्विकं विदुः ॥

8ab missing in E

✧

(4c) सदक्षिणा०] C₉₄C₄₅K₈₂E; सक्षिणा० P₅₇^{ac}; सदक्षिणा० P₅₇^{pc} (diff. hand) (4d)
०न्वितः] C₉₄C₄₅K₈₂E; ०न्वित P₅₇ • सत्कृतया] C₉₄C₄₅K₈₂P₅₇; सत्कृतया E (5a)
प्रयाति] P₅₇^{pc}E; प्रयान्ति C₉₄C₄₅K₈₂P₅₇^{ac} (5c) ०सिक्थस्य] C₉₄C₄₅K₈₂P₅₇; ०सिष्टस्य
E (6c) ०कला०] em.; ०कल० C₉₄C₄₅K₈₂P₅₇E (6d) ०कलत्रपुत्रः] C₉₄K₈₂P₅₇
E; ०कलत्रः C₄₅ (7a) ०रिद्र] C₄₅K₈₂P₅₇; ०रिद्रः C₉₄E • ०दीनां] em.; ०दीना
C₉₄C₄₅K₈₂P₅₇; ०दीनो E (7b) कालागतत्वा०] C₉₄C₄₅K₈₂P₅₇^{pc}; कालागतत्वा० P₅₇^{ac},
वालाग दत्वा० E • ०तुरमा] C₉₄C₄₅K₈₂E; ०तुमा० P₅₇ (7c) तृष्णा०] K₈₂E; तृष्णा
C₉₄C₄₅, कृष्णाम् P₅₇ • ०बुभुक्षा०] C₄₅K₈₂P₅₇E; भुभुक्ता० C₉₄ (7d) ०श्रयेत्]
C₉₄K₈₂E; ०श्रयेत् C₄₅P₅₇ (8a) पात्रे] C₉₄C₄₅P₅₇; यात्रे K₈₂ (8b) दानादि०]
C₉₄K₈₂; दानानि C₄₅P₅₇ (8c) वाणिज्य०] C₉₄C₄₅P₅₇E; वाणि K₈₂^{ac}, वाणिज्यं K₈₂^{pc} •
०धर्मा हि०] C₉₄C₄₅K₈₂P₅₇^{ac}; ०धर्मो P₅₇^{pc}; ०धर्मादि E

सप्तदशमोऽध्यायः

धर्मो हि तस्य न च निर्मलोऽस्ति ॥ १७:८ ॥

तोयं च दद्याल्लघुपूर्णकुम्भं
शीतं सुगन्धं परिवासितं च ।
स याति लोकं सलिलेश्वरस्य
न सप्तजन्मानि तृषाभिभूतः ॥ १७:९ ॥

[वस्त्रादिप्रदानम्]

उपानहं यो ददति द्विजाय
सुशोभनं तैलसुदीपितं च ।
ते यान्ति लोकममराधिपस्य
यमालयं कष्टपथा न यान्ति ॥ १७:१० ॥

प्रक्षीणपुण्यः पुनरत्र लोके
जातो भवेद्दिव्यकुलोपपन्नः ।
धनैः समृद्धोऽधिपतित्वतां च
रथाश्वनागासनगा भवन्ति ॥ १७:११ ॥

वस्त्रप्रदानेन भवन्ति देवि
रूपोत्तमाः सर्वकलाज्ञता च ।
समृद्धिसौभाग्यगुणान्विताश्च
स्वर्गच्युतास्ते पुरुषा भवन्ति ॥ १७:१२ ॥

वस्त्रप्रदानाभिरतस्य पुंसः

❖

(8d) हि] $C_{94}C_{45}P_{57}E$; स्ति K_{82} (9d) सप्त०] $C_{94}C_{45}K_{82}P_{57}$; तस्य E (10a)
यो] $C_{94}K_{82}E$; ये $C_{45}P_{57}$ (10b) ंदीपितं च] $C_{94}C_{45}K_{82}P_{57}$; ंदीपितं K_{82}^{ac} , ंदी-
सुरपितश्च E (hypermetr.) (10c) लोकममरा०] $C_{94}C_{45}P_{57}E$; लोकं समरा० K_{82}
(11a) ंपुण्यः] $C_{94}C_{45}P_{57}$; om. K_{82}^{ac} , ंपुण्य K_{82}^{pc} , ंपुण्या E • पुनरत्र लोके] C_{94}
 $K_{82}P_{57}E$; पुनरभ्युपेति C_{45} (11c) समृद्धो] $C_{94}C_{45}K_{82}E$; समृद्धतो P_{57} (hypermetr.)
• ंपतित्वतां च] $C_{94}C_{45}K_{82}P_{57}$; ंपतित्वताश्च E (11d)] $C_{94}C_{45}K_{82}P_{57}$; रथाश्व-
नाथगासनगा भवन्ति P_{57}^{ac} , रथाश्च नागा प्रभवन्ति तस्य E (12b) ंत्तमाः] $C_{94}K_{82}P_{57}$;
०त्तमा C_{45} , ०त्तम० E • ०कलाज्ञता च] em.; ०कलाज्ञताश्च $C_{94}K_{82}P_{57}$, ०कलाज्ञता च
 C_{45} , ०कलाज्ञताश्च E

वृषसारसंग्रहे

अन्यां प्रवक्ष्यामि ततः प्रशंसाम् ।
 वस्त्रं तु लोकेष्वभिपूजनीयं
 वस्त्रं नराणां त्वतिमाननीयम् ॥ १७:१३ ॥
 वस्त्रं तु भूयो न च मानलाभः
 पराभवश्चातिजुगुप्सनं च ।
 तस्माद्धि वस्त्रं सततं प्रदेयं
 यशः श्रियः स्वर्गमनन्तलाभम् ॥ १७:१४ ॥
 यावन्ति सूत्राणि भवन्ति वस्त्रे
 तावद्युगं गच्छति सोमलोकम् ।
 पुण्यक्षयाज्जायति मर्त्यलोके
 वस्त्रप्रभूते धनधान्यकीर्णे ।
 सुरूपसौभाग्ययशस्विनश्च
 विद्याधरा लोकप्रभुत्वतां च ॥ १७:१५ ॥
 द्विजेभ्यश्छत्रं सुकृतं प्रदद्याद्
 वर्षातपत्रं दृढशोभनं च ।
 अङ्गारवर्षं त्रपुखङ्गमाद्यम्
 असंशयं त्रायति याम्यमार्गे ॥ १७:१६ ॥
 स्वर्गं च याति ग्रहनायकस्य

✧

16c cf. ŚDhU 7.49cd: प्रदीप्ताङ्गारवर्षेण दह्यमाना व्रजन्ति च

14ab missing in P₅₇

✧

(13b) अन्यां प्र०] C₉₄K₈₂P₅₇; अन्यत्र० C₄₅E • ०शंसाम्] C₉₄K₈₂P₅₇; ०शंसाम्
 C₄₅, ०शस्तां E (13c) ०भिपूज०] C₉₄C₄₅K₈₂P₅₇; ०तिपूज० E (14b) ०जुगुप्सनं
 च] C₉₄C₄₅P₅₇; ०जुप्सितं च K₈₂, जुगुप्सनश्च E (14d) श्रियः] C₉₄C₄₅P₅₇E; श्रियः
 K₈₂ • स्वर्गमनन्त०] C₉₄C₄₅K₈₂P₅₇; ०स्वर्गसमन्त० E (15b) तावद्यु०] C₉₄K₈₂
 P₅₇E; ताव यु० C₄₅ • गच्छति] C₉₄C₄₅K₈₂P₅₇E; गति C₉₄^{ac} (15c) मर्त्य०] C₉₄
 C₄₅P₅₇; मात्य० K₈₂, मृत्यु० E (15d) ०कीर्णे] C₉₄C₄₅K₈₂P₅₇; ०कीर्णो E (15f)
 ०धरा] C₉₄C₄₅K₈₂P₅₇; ०धरो E • ०त्वतां च] C₉₄C₄₅K₈₂P₅₇; ०त्वताश्च E (16c)
 ०वर्षं त्रपु०] K₈₂; ०वर्षत्रपु० C₉₄C₄₅P₅₇, ०वर्षत्रपु० E • ०ङ्गमाद्यम्] C₉₄K₈₂P₅₇E;
 ०ङ्गमद्यम् C₄₅ (17a) याति] C₉₄C₄₅K₈₂P₅₇; यान्ति E • ०कस्य] C₉₄C₄₅K₈₂P₅₇;
 ०कश्च E

५०३

सप्तदशमोऽध्यायः

स वर्षकोट्यायुतमन्तकाले ।
जायन्ति ते मानुष मर्त्यलोके
गृहोत्तमे भोगपतिर्भवन्ति ॥ १७:१७ ॥
कृत्वा मठं शोभन विप्रदाता
द्रव्येण शुद्धेन तु पूरयित्वा ।
स याति देवेन्द्रसदो यथेष्टं
स वर्षकोटीशत दिव्यसंख्ये ॥ १७:१८ ॥
तदन्तकाले यदि मानुषत्वं
जायन्ति ते सप्तमहीप्रभोक्ता ।
स सप्तरत्नत्रयसम्प्रयुक्तो
बलाधिको यज्ञसहस्रकर्ता ॥ १७:१९ ॥

[भूमिप्रदानम्]

भूमिप्रदाता द्विज हीनदीनः
समृद्धसस्यो जलसंनिकृष्टः ।
स याति लोकममराधिपस्य
विमानयानेन मनोहरेण ॥ १७:२० ॥

मन्वन्तरं यावदभुक्तभोगान्
तदन्तकाले च्युत मर्त्यलोके ।
स जम्बुषण्डाधिपतिर्भवेत्
वीर्यान्वितो राजसहस्रनाथः ॥ १७:२१ ॥

[गोप्रदानम्]

सचैलघण्टां कनकाग्रशृङ्गां

❖

(17c) जायन्ति] Σ ; जान्ति C_{45}^{ac} (17d) ०पतिर्भ०] Σ ; ०पति भ० K_{82} (unmetr.)
(18c) ०सदो] Σ ; ०सदं E (18d) ०कोटी०] Σ ; ०कोटि० E (unmetr.) • ०संख्ये]
 $C_{94}C_{45}$; ०संख्यै K_{82} , ०संख्यं P_{57} , ०संख्यै E (19c) ०रत्न०] Σ ; ०रथ्य० E •
०युक्तो] C_{45} ; ०युक्ता $C_{94}K_{82}P_{57}E$ (20a) ०दीनः] Σ ; ०दीनं E (20b) समृद्ध०]
 $C_{94}C_{45}K_{82}$; समृद्धस P_{57} (unmetr.), समृद्ध० E • ०कृष्टः] Σ ; ०कृष्ट E (21c)] Σ ;
स जबमुखण्डाधिपतिर्भवेत् E (hypermetr.)

वृषसारसंग्रहे

दोग्ध्रीं सवत्सां पयसा द्विजानाम् ।
दत्त्वा द्विजेभ्यः समलङ्कृतां गां
प्रयान्ति लोकं सुरभीसुतानाम् ॥ १७:२२ ॥

यावन्ति रोमाणि भवन्ति गावस्
तावद्युगानामनुभूय भोगान् ।
तस्माच्च्युता मर्त्य महीभुजास्ते
सहस्रराजानुगतो महात्मा ॥ १७:२३ ॥

[सुवर्णादिप्रदानम्]

सुवर्णकांस्यायसरौप्यदाता
ताम्रप्रवालान्मणिमौक्तिकाद्यान् ।
दत्त्वा द्विजेभ्यो वसुसाध्यलोके
प्राप्नोति वर्षं दशपञ्चकोट्यः ॥ १७:२४ ॥

भुक्त्वा यथेष्टं क्रमं देवलोकान्
च्युतश्च मर्त्ये स भवेन्नरेन्द्रः ।
सुदुर्जयः शक्रसहस्रजेता
सुदीर्घमायुश्च पराक्रमश्च ॥ १७:२५ ॥

[विमिश्रविषयाणि]

✧

22 cf. ŚDhSaṅgr 6.89: हेमशृङ्गां रौप्यक्षुरां रत्नाङ्गीं कांस्यदोहिनीम् । सचैलघण्टाङ्गान्द-
द्याच्छिवभक्तद्विजन्मने ॥ 24 cf. NiśvMukha 2.56cd: कांस्यताम्रप्रवालानि दत्त्वा याति
वसोः पुरम् ; and ŚDhSaṅgr 6.125cd: कांस्यताम्रप्रवालानि दत्त्वैति वसुमन्दिरम्

✧

(22b) दोग्ध्रीं] E; दोग्ध्रीं C₉₄, दोग्धी C₄₅, दोग्ध्री K₈₂, दोग्ध्री P₅₇ • पयसा द्विजा-
नाम्] C₉₄; पयसा C₄₅, पयसां द्विजानाम् K₈₂E, पयसान्वितानां P₅₇ (22c) दत्त्वा]
Σ; om. C₄₅ • समलङ्कृतां गां] P₅₇^{pc} • समलङ्कृतानाम् C₉₄C₄₅K₈₂P₅₇^{ac}E (22d) लोकं
सुरभीसुतानाम्] Σ; om. C₉₄ (23a) यावन्ति] Σ; om. C₉₄ (23b) गानामनु०]
Σ; गानानु० P₅₇^{ac} (23c) भुजास्ते] C₉₄E; भुजस्ते C₄₅P₅₇, भुजानां K₈₂ (24b)
न्मणि०] K₈₂P₅₇; न्मणि० C₉₄C₄₅, न्मणि० E • न्मौक्तिका०] Σ; न्मुक्तका० P₅₇
(24d) ंकोट्यः] corr.; ंकोट्यो C₉₄C₄₅K₈₂P₅₇E (25a) ंलोकान्] C₉₄E; ंलो-
काच् C₄₅K₈₂, ंलोकात् P₅₇ (25b) च्युतश्च] C₉₄P₅₇K₈₂; च्युताश्च C₄₅, च्युतश्च E
(25c) सुदुर्जयः] Σ; सुदु--- C₉₄

सप्तदशमोऽध्यायः

यत्प्रेक्षणं दर्शयितुं प्रदाता
 सुरूपसौभाग्यफलं लभेत ।
 तृणाशनामूलफलाशनेन
 लभेत राज्यानि अकण्टकानि ॥ १७:२६ ॥

लभेत पर्णाशनं स्वर्गवासं
 पयःप्रयोगेन च देवलोकम् ।
 शुश्रूषणे यो गुरवे च नित्यं
 विद्याधरो जायति मर्त्यलोके ॥ १७:२७ ॥

दद्याद्गवां ग्रासं तृणस्य मुष्टिं
 गवाढ्यतां जायति मर्त्यलोके ।
 श्राद्धं च दत्त्वा प्रयतो द्विजाय
 समृद्धसन्तानं भवेद्युगान्ते ॥ १७:२८ ॥

अहिंसको जायति दीर्घमायुः
 कुलोत्तमो जायति दीक्षितेन ।
 कालत्रयं स्नानकृतेन राज्यं
 पीत्वा च वायुं त्रिदशाधिपत्वम् ॥ १७:२९ ॥

अनश्नतायाः फलमीशलोके
 तृप्तिर्भवेत्तोयप्रदानशीलः ।
 अन्नप्रदाता पुरुषः समृद्धः
 स सर्वकामान्त्वभतीह लोके ॥ १७:३० ॥

श्रद्धामतिर्यः प्रविशेद्धुताशं
 स याति लोकं प्रपितामहस्य ।

✧

(26b) लभेत] E; लभेत C₉₄C₄₅K₈₂P₅₇ (hypometr.) (26d) अकण्टकानि] Σ;
 कण्टकानि E (hypometr.) (27b) ंलोकम्] Σ; ंलोके E (27c) शुश्रूषणे] Σ;
 शुश्रूषणो E (28a) ग्रासं] Σ; घासं E • मुष्टिं] Σ; मुष्टिः E (29a) जायति] Σ;
 जाति K₈₂^{ac} (29a) ंत्तमो] C₉₄C₄₅P₅₇; ंत्तमे K₈₂, ंत्तमं E (29d) वायुं त्रिं]
 Σ; वायुस्त्रिं E (30a) फलमीं] Σ; फलशीं K₈₂ (30b) तृप्तिर्भं] Σ; तृप्ति भं
 K₈₂ (30d) ंकामान्त्वं] Σ; ंकामा लं E (31a) ंद्धुताशं] P₅₇^{pc}; ंद्धुताशनं
 C₉₄C₄₅K₈₂P₅₇^{ac} (hypermetr.)

वृषसारसंग्रहे

सत्यं वदेद्यो ऽपि च धर्मशीलो
मोदत्यसौ देवि सहाप्सरोभिः ॥ १७:३१ ॥

रसांस्तु षड्ये परिवर्जयन्ति
अतीव सौभाग्य लभेत साध्वी ।
दानेन भोगानतुलान्लभेत
चिरायुतां याति हि ब्रह्मचर्यात् ॥ १७:३२ ॥

धनाढ्यतां याति हि पुण्यकर्मा
मौनेन आज्ञां लभते अलङ्घ्याम् ।
प्राप्नोति कामं तपसः सुतप्तं
कीर्तिं यशः स्वर्गमनन्तभोगम् ।
आयुःश्रियारोग्यधनप्रभुत्वं
ज्ञानादिलाभं तपसा लभेत ॥ १७:३३ ॥

त्रैलोक्याधिपतित्वं शक्रमगमत्कृत्वा तपो दुष्करं
यक्षेशो ऽपि तपः प्रभावमभवद्गुह्याधिपत्वं महत् ।
रक्षेशो ऽपि विभीषणस्त्वमरतां प्राप्तस्तपसैव तु
रुद्राराधनतत्परस्तपफलान्नन्दी गणत्वं गतः ॥ १७:३४ ॥

ज्ञानं द्विजान्तपसो आह विष्णुः
क्षत्रं तपो रक्षणमाह सूर्य ।
वैश्यं तपश्चाञ्जनमाह वायुः
शूद्रं हि शिल्पं तप आह इन्द्रः ॥ १७:३५ ॥

✧

(32a) रसांस्तु षड्ये] C₉₄C₄₅K₈₂; रसास्तु षड्यो P₅₇E (32b) लभेत] Σ; लभे C₉₄^{ac}
(32c) तुलान्ल०] Σ; तुलं ल० E (33a) धना०] Σ; धन० K₈₂ • याति] Σ;
यान्ति E • ँकर्मा] Σ; ँकर्मान् E (33b) आज्ञां] Σ; आज्ञा E • लभते] Σ; लभेत
C₄₅ (unmetr.) (33d) कीर्ति य०] C₉₄C₄₅P₅₇; कीर्तिर्य० K₈₂E (33f) ज्ञानादिलाभं
तपसा] C₉₄K₈₂P₅₇E; आज्ञादिलाभं तपसा C₄₅, om. K₈₂^{ac} (34a) ँगमत्कृ०] C₉₄
E; ँगमं कृ० C₄₅ (34b) ँमभवद्गु०] C₉₄C₄₅; ँगुरुणा गु० E • ँपत्वं] C₉₄E;
पत्यं C₄₅ (34c) ँपसैव] C₉₄C₄₅; ँपस्यैव E (34d) ँतत्पर०] C₉₄C₄₅;
तत्परा० E • ँपफलान्न०] corr.; ँपःफलान्न० C₉₄ (unmetr.), ँपःफलन्न० C₄₅,
पफलात् न E

सप्तदशमो ऽध्यायः

रणोत्सहं क्षत्रिययज्ञमिष्टं
वैश्यं हविर्यज्ञमुदाहरन्ति ।
शूद्रस्य यज्ञः परिचर्यमिष्टं
यज्ञं द्विजानां जपमुक्त मोक्षम् ॥ १७:३६ ॥

[स्वमांसरुधिरदानम्]

देव्युवाच ।
स्वमांसरुधिरं दानं दानं पुत्रकलत्रयोः ।
किं प्रशस्यं महादेव तत्त्वं वक्तुमिहार्हसि ॥ १७:३७ ॥
महेश्वर उवाच ।
स्वमांसरुधिरं दानं प्रशंसन्ति मनीषिणः ।
श्रूयतां पूर्ववृत्तानि संक्षिप्य कथयाम्यहम् ॥ १७:३८ ॥
उशीनरस्तु राजर्षिः कयो ?तार्थं स्वकान्तन्तु ? ।
त्यक्त्वा स्वर्गमनुप्राप्तः परार्थे परतत्परः ॥ १७:३९ ॥
पुत्रमांसं स्वयं छित्वा अग्निदत्तं पुरानघे ।
तेन दानप्रभावेन अलर्कस्त्रिदिवं गतः ॥ १७:४० ॥
स्वदानदानेन मुदा स पुत्र
अपुत्रभूतस्य च पुत्र जातः ।
स्वर्गे स्वयं चोक्कय भोगलाभं
प्राप्तो महद्दानय ?ल प्रभावात् ॥ १७:४१ ॥
यादवश् चार्जनो देवि दत्त्वा खण्डवभाजनम् ।
तपनस्य प्रसादेन सप्तद्वीपेश्वरो भवेत् ॥ १७:४२ ॥
हरिणा च शिरो भित्वा दत्तं मे रुधिरं पुरा ।
प्रतीच्छितं कपालेन ब्रह्मसम्भवजेन मे ॥ १७:४३ ॥
दिव्यवर्षसहस्राणि धारा तस्य न छिद्यते ।
परितुष्टो ऽस्मि तेनाहं कर्मणानेन सुन्दरि ॥ १७:४४ ॥
वरं दत्तं मया देवि पुराणपुरुषो ऽव्ययः ।

37 E breaks down after 17.38, and resumes only at 18.16c.

वृषसारसंग्रहे

अक्षयं वलमूर्जं च अजरामरमेव च ॥ १७:४५ ॥

ममाधिकं भवेद्विष्णुर्माम यित्वम् विजेष्यसि ।

एवमादीन्यनेकानि मयोक्तानि जनार्दने ।

निष्कम्प निश्चलमनः स्थाणुभूत इव स्थितः ॥ १७:४६ ॥

द?चिः स्वतनुं दत्त्वा विबुधानां वरानने ।

भुक्त्वा लोकान् क्रमात्सर्वान् शिवलोके प्रतिष्ठितः ॥ १७:४७ ॥

जामदग्निर्महीं दत्त्वा काश्यपाय महात्मने ।

इहैव स यालं भोक्ता देवराज्यमवाप्स्यति ॥ १७:४८ ॥

दत्त्वा गो सकलं देवि व्यासस्यामिततेजसः ।

युधिष्ठिर महीयास देहस्त्रिदिवद्भूतः ॥ १७:४९ ॥

सत्यनामः ? (भीमः ?) स्वकं भर्ता दत्त्वा नारादसत्कृतम् ।

दानस्यास्य प्रभावेन अक्षयं त्रिदिवद्भूतः ? ॥ १७:५० ॥

चतुःषष्टिसहस्राणि गवां दत्त्वा द्विजन्मने ।

दुर्योधनमहीया?ओ गतः स्वर्गमनन्तकम् ॥ १७:५१ ॥

वासुकिस्सर्पराजेन्द्रो दत्त्वा विप्रसुसंस्कृतम् ।

रत्कारुश्च ? साभान्या सर्वे नागविमोक्षिताः ॥ १७:५२ ॥

गोभूमिकनकादीनां दानं कन्यसमुच्यते ।

भृत्यपुत्रकलत्राणां दानं मध्यममुच्यते ।

स्वदेहं पिसितादीनां दानमुत्तममुच्यते ॥ १७:५३ ॥

एतत्सर्वं यदा दानं तद्दानमुत्तमोत्तमम् ।

जावज्जन्मसहस्राणि भोक्ता भवति कन्यसः ॥ १७:५४ ॥

शतजन्मसहस्राणि भोक्ता भवति मध्यमः ।

उत्तमः पलभोक्ता (फल?) वि? जन्मकोटिशतत्रयम् ॥ १७:५५ ॥

परार्धद्वयजन्मानां भोक्ता वै चोत्तमोत्तमः ।

✧

54d ०ओत्तमम्] C_{94}^{pc} ; ०ओत्त C_{94}^{ac}

सप्तदशमो ऽध्यायः

भूतानामनुकम्पया यदि धनं दाता सदान्वर्षिणे ।
दीनान्वकृयणेष्चनाथमलिनेश्वानादिनि ?? च ॥ १७:५६ ॥
यद्येव कुरुते सदर्तिहरणं श्रद्धान्वितौ भक्तिमान् ।
तस्यानन्तयालं वदन्ति विबुधांस् स यस्य सन्दर्शनात् ॥ १७:५७ ॥

॥ इति वृषसारसंग्रहे दानधर्मविशेषं नाम सप्तादशमो ऽध्यायः ॥

An Annotated Translation

This page intentionally left blank...

[saptadaśamo 'dhyāyaḥ]
[Chapter Seventeen]

[*dānadharmaviśeṣaḥ* —
The particulars of the Dharma of donation]

devy uvāca |
pṛthag dānasya icchāmi śrotuṃ māṃ dātum arhasi |
annavastrahiranyānāṃ gobhūmikanakasya ca || 17:1 ||

I wish to hear about [the types of] donation one by one: please donate
[this knowledge] to me [of donating] food, clothes, gold, cows, land,
and gold[?!].

[*annapradānam* —
Donation of food]

bhagavān uvāca |
susaṃskṛtam annam atipradadyād
ghṛtaprabhūtam avadaṃśayuktam |
ghṛtaprapakvaṃ sukr̥tam ca pūpaṃ
sitena khaṇḍena guḍena yuktam || 17:2 ||

The Lord spoke: One should excel in donating food that is well-
cooked, rich in ghee and contains pungent ingredients, well-prepared
bread baked with ghee, white sugar and molasses.

mārgaṃ khagaṃ codakajaṅgalaṃ ca
dadyād vaṭaṃ nāgaravaṃśamūlam |
śākaṃ phalaṃ cāmlamadhūratiktaṃ
pānaṃ payah śītasugandhatoyam || 17:3 ||

One should give away [animals] that roam pathways, the sky and the
waters, and [the fruits of the] Banyan-tree, dried ginger (*nāgara*),
sugarcane, and roots, vegetables, fruits, sweet and pungent tamarind,
and for drinks, milk, and cold and fragrant water.

dadhi pradadyād guḍamiśritaṃ ca
mṛṇāla śālūka ca nālakā ca |
sadakṣiṇālepapavitrapuṣpaṃ
śraddhānvitaḥ satkṛtayā praṇamya || 17:4 ||

17.3 Understand *pāda* a as *mārgagaṃ khagaṃ udakajaṅgamaṃ ca*. For *nāgara* as ‘dried ginger’ (in *pāda* b), see Meulenbeld 1974, 567. Note °*madhūra*° for °*madhura*° in *pāda* c metri causa; or read °*madhūka*° (*Madhuca latifolia*).

Translation of chapter 17

One should give coagulated milk mixed with molasses, lotus-fibre [root?], lotus-roots, lotus-stalks, ointments accompanied by gifts, ritually pure flowers, with faith and respect, bowing down.

*prayāti lokam jagadīśvarasya
vimānayanaiḥ sahito 'psarobhiḥ |
ekaikasikthasya sahasravarṣam
annaprado modati devaloke || 17:5 ||*

He goes to the world of Jagadīśvara on ærial vehicles, together with Apsarases. He who donates food will have fun in the world of gods for a thousand years for each lump of boiled rice [that he gave].

*cyutaś ca martye sa bhaved dhanādhyah
kulodgataḥ sarvagunopapannaḥ |
yaśaḥ śriyaḥ sarvakalājñatā ca
bhavet sa bhogī sakalatraputraḥ || 17:6 ||*

Descending to the human world, he will become a rich man. He will be born in a noble family and will possess all possible virtues, fame, beauty, and knowledge of all the arts. He will be rich together with his wife and sons.

*dadyād daridrakṛpaṇārtadinām
kālāgatatvāturam āgatānām |
tṛṣṇābubhukṣāgatikāgatānām
dattvā sa dharmaphalam āśrayeta || 17:7 ||*

One should donate to the poor, the miserable, the oppressed, the wretched, to those suffering of old age, to those whose share is thirst, hunger, and unsuccessfulness [without resources Judit]. By donating, one will be connected to the fruits of Dharma.

*deśe ca kālā ca tathā ca pātre
dānādidharmasya phalam kaniṣṭham |
vāṇijyadharmā hi phalāśritānām
dharmo hi tasya na ca nirmalo 'sti || 17:8 ||*

The fruits of the Dharma of donation etc. [when differentiated?] with regards to place, time, and recipient, are the smallest. For surely those who count on the fruits [of their actions] practise the Dharmas of trade. The Dharma of such a person will not be spotless.

17.5 Most MSS read *prayānti* in *pāda* a.

17.7 Read *kṛpaṇā*° as *kripaṇā*° in *pāda* a to restore the metre.

Vṛṣasārasaṃgraha

*toyam ca dadyāl laghupūrṇakumbham
 śītaṃ sugandham parivāsitaṃ ca |
 sa yāti lokam salileśvarasya
 na saptajanmāni tṛṣābhibhūtaḥ || 17:9 ||*

He should give cool, nice-smelling and scented water [in] a light waterpot[?] filled up to the brim. He will go to the world of Salileśvara [i.e. Varuṇa] and will not be overcome by thirst throughout seven births.

[*vastrādipradānam* —
 Donation of clothes etc.]

*upānahaṃ yo dadati dvijāya
 suśobhanaṃ tailasudīpitaṃ ca |
 te yānti lokam amarādhipasya
 yamālayaṃ kaṣṭapathā na yānti || 17:10 ||*

He who donates a beautiful pair of sandals, polished with oil, to a Brahmin will go to the world of the king of the immortal ones [i.e. Indra], and will not approach Yama’s abode through a difficult path.

*prakṣīṇapunyaḥ punar atra loke
 jāto bhaved divyakulopapannaḥ |
 dhanaiḥ samṛddho ’dhipatitvatām ca
 rathāśvanāgāsanagā bhavanti || 17:11 ||*

When his merits fade away, he will be born again in this world into a divine family. He will be rich with wealth, will be a king, riding on a chariot, on horses and elephants, sitting on a throne.

*vastrapradānena bhavanti devī
 rūpottamāḥ sarvakalājñatā ca |
 samṛddhisaubhāgyaguṇānvitās ca
 svargacyutās te puruṣā bhavanti || 17:12 ||*

By donating clothes, O Devī, they will become most beautiful people with knowledge of all the arts, endowed with riches, happiness and virtues, when they descend from heaven.

*vastrapradānābhiratasya puṃsaḥ
 anyām pravakṣyāmi tataḥ praśamsām |
 vastraṃ tu lokeṣv abhipūjanīyaṃ
 vastraṃ narāṇām tv atimānanīyam || 17:13 ||*

Translation of chapter 17

I shall then praise further the man who engages in the donation of clothes. Clothes are honoured in the worlds, clothes are held in extremely high esteem by people.

*vastraṃ tu bhūyo na ca mānalābhaḥ
parābhavaś cātijugupsanaṃ ca |
tasmād dhi vastraṃ satataṃ pradeyaṃ
yaśaḥ śriyaḥ svargam anantalābham || 17:14 ||*

Furthermore, [if there are] no clothes, there is no respect,[?] [only] defeat and extreme disgust. Therefore clothes should always be donated, [and by this come] fame, fortune, heaven, and endless profit.

*yāvanti sūtrāṇi bhavanti vastre
tāvad yugaṃ gacchati somalokam |
punyakṣayāj jāyati martyaloke
vastraprabhūte dhanadhānyakīrṇe |
surūpasaubhāgyayaśasvinaś ca
vidyādhara lokaprabhutvatāṃ ca || 17:15 ||*

He will stay in Somaloka for as many æons as there are threads in the clothes [donated]. Because his merits fade away, he is reborn in the human world, with an abundance of clothes and having a lot of riches and corn. They will be beautiful, fortunate, and famous Vidyādharas/scholars, and [they will obtain] supremacy over the world.

*dviṣeḥ chatraṃ sukṛtaṃ pradadyād
varṣātapatraṃ dṛḍhaśobhanaṃ ca |
aṅgāravarṣaṃ trapukhadgam ādyam
asaṃśayaṃ trāyati yāmyamārga || 17:16 ||*

One should donate well-made parasols to Brahmins which protect them from rain and sunlight, and are firm and nice. It will no doubt protect them from charcoal-rains, tin-knives[?], etc. on the way to Yama [in hell].

*svargaṃ ca yāti grahanāyakasya
sa varṣakoṭyāyutam antakāle |
jāyanti te mānuṣa martyaloke
grhottame bhogapatir bhavanti || 17:17 ||*

17.15 Note the muta cum liquida licence in operation in *pāda* f (*pra*).

Vṛṣasārasaṃgraha

He will go to the heaven of the chief of the planets [i.e. the Sun, to stay] for millions of years at the time of his death. They will be born as humans in the human world in a superb house, and they will be governors.

kṛtvā maṭhaṃ śobhana vipradātā
dravyeṇa śuddhena tu pūrayitvā |
sa yāti devendrasado yatheṣṭaṃ
sa varṣakoṭīśata divyasaṃkhye || 17:18 ||

He who builds and donates a cottage to a Brahmin, filling it with pure goods, will go to the abode of the king of the gods [i.e. Indra] at pleasure [to stay] for millions of years, in divine calculation [i.e. counted in divine years].

tadantakāle yadi mānuṣatvaṃ
jāyanti te saptamahīprabhoktā |
sa saptaratnatrayasamprayukto
balādhiko yajñasahasrakartā || 17:19 ||

After that, when they are born into a human existence they become the kings of the seven worlds. They will be endowed with seven triads of gems[?], having excessive strength, performing thousands of sacrifices.

[*bhūmipradānam* —
 Donation of land]

bhūmipradātā dvija hīnadīnaḥ
samṛddhasasyo jalasaṃnikṛṣṭaḥ |
sa yāti lokam amarādhipasya
vimānayanena manohareṇa || 17:20 ||

He who donates to a poor and distressed Brahmin land that yields plenty of corn and is in the vicinity of water will go to the world of the king of the immortal ones [i.e. of Indra] on a fascinating aerial vehicle.

manvantaram yāvad abhuktabhogān
tadantakāle cyuta martyaloke |
sa jambuṣaṇḍādhipatir bhaveta
vīryānvito rājasahasranāthaḥ || 17:21 ||

17.20 Understand the Sanskrit of *pādas* ab as follows: *dvijāya hīnadīnāya sasyasamṛddha-jalasaṃnikṛṣṭa-bhūmi-pradātā*.

Translation of chapter 17

[He will experience] never-experienced enjoyments for the period of a Manu era. After that he descends to the human world. He will become the overlord of the Jambu continent, possessing valour, the protector of thousands of kings.

[*gopradānam* —

Donation of cows]

sacailaghaṇṭām kanakāgraśṛṅgām
dogdhrīm savatsām payasā dvijānām |
dattvā dvijebhyaḥ samalaṅkṛtām gām
prayānti lokam surabhīsutānām || 17:22 ||

Those who give a cow to a Brahmin, along with its calf and milk, one that has been dressed up and has bells, one that has gold on the tip of its horns, one that yields milk, one that has been embellished, will go to the world of cows.

yāvanti romāṇi bhavanti gāvas
tāvad yugānām anubhūya bhogān |
tasmāc cyutā martya mahibhujās te
sahasrarājānugato mahātmā || 17:23 ||

They will experience enjoyments for that many æons as there are hairs on the cow. Then they will descend to the human world and will become noble rulers controlling a thousand kings.

[*suvarṇādīpradānam* —

Donation of gold etc.]

suvarṇakāṁsyāyasaraupyadātā
tāmrapravālān maṇimauktikādyān |
dattvā dvijebhyo vasusādhyaloke
prāpnoti varṣam daśapañcakotyaḥ || 17:24 ||

If one gives golden, brass, iron or silver objects, copper, coral, gems, pearls, etc., to Brahmins, one will live through 150 million years in the world of Vasus and Sādhyas.

bhuktvā yatheṣṭam krama devalokān

17.23 *gāvas* (plural nominative) in *pāda* a stands for *gavām* (plural genitive) or *gos* (singular genitive).

17.24 To emend °*koṭyo* to °*koṭīḥ* in *pāda* d would be more correct than what I have chosen: *koṭyaḥ*; I am echoing 18.4c.

Vṛṣasārasaṃgraha

cyutaś ca martye sa bhaven narendrah |
sudurjayah śakrasahasrajetā
sudīrgham āyus ca parākramaś ca || 17:25 ||

Having been enjoying himself as he pleases gradually in [all] the divine worlds, he will descend to the human world and will be a king who is extremely difficult to defeat and who can defeat thousands of Śakras. [Also, he will have] a very long life and heroism.

[*vimīśraṇī* —
 Miscellaneous topics]

yat prekṣaṇam darsayitum pradātā
surūpasaubhāgyaphalam labheta |
trṇāśanāmūlaphalāśanena
labheta rājyāni akaṇṭakāni || 17:26 ||

He who brings about spectacles to be seen will obtain the fruits of being beautiful and happy. By eating[?] grass, roots and fruits, one will obtain kingdoms that have no enemies.

labheta parṇāśana svargavāsam
payahprayogena ca devalokam |
śuśrūṣaṇe yo gurave ca nityam
vidyādhara jāyati martyaloke || 17:27 ||

He who feeds on leaves will obtain a stay in heaven. By using milk, [he will get] to the divine world. And he who is always [engaged] in obedience towards the guru will be born as a Vidyādhara/scholar in the human world.

dadyād gavāṃ grāsa trṇasya muṣṭim
gavāḍhyatām jāyati martyaloke |
śrāddham ca dattvā prayato dvijāya
samṛddhasantāna bhaved yugānte || 17:28 ||

Should one give a mouthful, a handful of grass to cows, one will be reborn into a richness of cows in the human world. By giving Śrāddha to a Brahmin piously, he will have a rich family until the end of the Yuga.

17.25 Note *krama* for *kramāt* in *pāda* a.

17.26 Note *yat* in *pāda* a... Note long ā in *trṇāśanā*... Are we back to the topic of cows?

Translation of chapter 17

*ahiṃsako jāyati dīrgham āyuh
kulottamo jāyati dīkṣitena |
kālatrayaṃ snānakṛtena rājyaṃ
pītvā ca vāyuṃ tridaśādhīpatvam || 17:29 ||*

He who refrains from violence will have a long life. By being initiated[?] he will have a high-class family. He who performs a bath thrice [a day will have] a kingdom. He who drinks [only] air [i.e. fasts] will be the lord of the thirty [gods].

*anaśnatāyāḥ phalam īśaloke
tr̥ptir bhavet toyapradānaśīlah |
annapradātā puruṣaḥ samṛddhaḥ
sa sarvakāmān labhatīha loka || 17:30 ||*

The fruit of not eating is in Īśaloka. One who tends to give water will have satisfaction. A man who gives food will be rich. He will fulfil all his desires in this world.

*śraddhāmatir yaḥ praviśed dhutāśaṃ
sa yāti lokaṃ prapitāmahasya |
satyaṃ vaded yo 'pi ca dharmaśīlo
modaty asau devī sahāpsarobhiḥ || 17:31 ||*

He who enters the fire with a faithful mind will go to the world of the Grandfather [i.e. Brahmā]. And if a virtuous person speaks the truth, he will rejoice, O Devī, together with Apsarases.

*rasāṃs tu ṣaḍ ye parivarjayanti
atīva saubhāgya labheta sādhvī |
dānena bhogān atulān labheta
cīrāyutāṃ yāti hi brahmacaryāt || 17:32 ||*

As for someone who completely gives up the six tastes, she will obtain great happiness. One can obtain matchless enjoyments by donation. By chastity, one can have a long life.

*dhanāḍhyatāṃ yāti hi puṇyakarmā
maunena ājñāṃ labhate alaṅghyām |
prāpnoti kāmāṃ tapasaḥ sutaptāṃ
kīrtiṃ yaśaḥ svargam anantabhogam |
āyuhśrīyārogyadhanaprabhutvaṃ
jñānādilābhaṃ tapasā labheta || 17:33 ||*

Vṛṣasārasaṃgraha

Those who perform meritorious acts will become rich. By observing silence, one can exercise inviolable command. He who practises austerities will fulfil his desires, [will have] fame, glory, [will reach] heaven and endless enjoyments, longevity, beauty, health, wealth, sovereignty. By asceticism, he will obtain knowledge, etc.

trailokyādhīpatitva śakra-m-agamat kṛtvā tapo duṣkaram
yakṣeśo 'pi tapaḥ prabhāvam abhavad guhyādhīpatvaṃ mahat |
rakṣeśo 'pi vibhīṣaṇas tv amaratām prāptas tapasaiva tu
rudrārādhanaatparas tapaphalān nandī gaṇatvaṃ gataḥ || 17:34 ||

Śakra [i.e. Indra] became the ruler of the three worlds by doing arduous penance. The king of the Yakṣas [i.e. Kubera], too practised austerities: power arose and mighty lordship over the Guhya[ka]s. The king of the Rakṣas [i.e. Rāvaṇa, and] Vibhīṣaṇa [Rāvaṇa's brother also] gained immortality merely by penance. Nandin became one of the Gaṇas as the fruit of [his] penance, focusing on the worship of Rudra.

jñānaṃ dvijān tapaso āha viṣṇuḥ
kṣatram tapo rakṣaṇam āha sūrya |
vaiśyaṃ tapaś cāñjanam āha vāyuḥ
sūdraṃ hi śilpaṃ tapa āha indraḥ || 17:35 ||
raṇotsahaṃ kṣatriyayajñam iṣṭam
vaiśyaṃ havir yajñam udāharanti |
sūdrasya yajñah paricaryam iṣṭam
yajñam dvijānām japam ukta mokṣam || 17:36 ||
[svamāṃsarudhiradānam —
Donation of one's own flesh and blood]

devy uvāca |
svamāṃsarudhiraṃ dānaṃ dānaṃ putrakalatrayoḥ |
kiṃ praśasyaṃ mahādeva tattvaṃ vaktum ihārhasi || 17:37 ||

Devī spoke: Why are one's own flesh and blood and one's son and wife praised as donation, O Mahādeva? Tell me the truth please.

maheśvara uvāca |
svamāṃsarudhiraṃ dānaṃ praśaṃsanti manīṣiṇaḥ |
śrūyatām pūrvavṛttāni saṃkṣīpya kathayāmy aham || 17:38 ||

Maheśvara spoke: The wise praise one's own flesh and blood as donation. Let's hear the old legends, I shall tell you briefly.)

Translation of chapter 17

uśīnāras tu rājarṣiḥ kayo ?tārthe svakāntantu? |
 tyaktvā svargam anuprāptaḥ parārthe paratatparaḥ || 17:39 ||
 putramāṁsaṁ svayaṁ chitvā agnidattaṁ purānaghe |
 tena dānaprabhāvena alarkas tridivaṁ gataḥ || 17:40 ||
 svadānadānena mudā sa putra
 aputrabhūtasya ca putra jātaḥ |
 svarge svayaṁ cokvaya bhogalābhaṁ
 prāpto mahaddānaya?la prabhāvāt || 17:41 ||
 yādavaś cārjano devi dattvā khaṇḍavabhājanam |
 tapanasya prasādena saptadvīpeśvaro bhavet || 17:42 ||
 hariṇā ca śiro bhitvā dattaṁ me rudhiraṁ purā |
 pratīcchitaṁ kapālena brahmasambhavaajena me || 17:43 ||
 divyavarṣasahasrāṇi dhārā tasya na chidyate |
 parituṣṭo 'smi tenāhaṁ karmaṇānena sundari || 17:44 ||
 varam dattaṁ mayā devi purāṇapuruṣo 'vyayaḥ |
 akṣayaṁ valamūrjaṁ ca ajarāmaram eva ca || 17:45 ||
 mamādhikaṁ bhaved viṣṇur māma yitvam vijeṣyasi |
 evamādīny anekāni mayoktāni janārdane |
 niṣkampa niṣcalamanaḥ sthāṇubhūta iva sthitaḥ || 17:46 ||
 da?ciḥ svatanuṁ dattvā vibudhānāṁ varānane |
 bhuktvā lokān kramāt sarvān śivaloke pratiṣṭhitaḥ || 17:47 ||
 jāmāgnir mahīm dattvā kāśyapāya mahātmane |
 ihaiva sa yālaṁ bhoktā devarājyam avāpsyati || 17:48 ||
 dattvā go sakalaṁ devi vyāsasyāmitatejasah |
 yudhiṣṭhira mahīyāsa dehas tridivadbhataḥ || 17:49 ||
 satyanāmaḥ ? (bhīmaḥ?) svakaṁ bhartā dattvā nārādasatkṛtam |
 dānasyāśya prabhāvena akṣayaṁ tridivadbhataḥ ? || 17:50 ||
 catuḥṣaṣṭhisahastāṇi gavāṁ dattvā dvijanmane |
 duryodhanamahīyā?o gataḥ svargam anantakam || 17:51 ||
 vāsukis sarparājendro dattvā viprasusaṁskṛtam |
 ratkāruś ca ? sābhānyā sarve nāgavimokṣitāḥ || 17:52 ||
 gobhūmikanakādīnāṁ dānaṁ kanyasam ucyate |
 bhrtyaputrakalatrāṇāṁ dānaṁ madhyamam ucyate |
 svadehaṁ pīṣitādīnāṁ dānaṁ uttamam ucyate || 17:53 ||
 etat sarvaṁ yadā dānaṁ tad dānaṁ uttamottamam |
 jāvaj janmasahasrāṇi bhoktā bhavati kanyasah || 17:54 ||
 śatajanmasahasrāṇi bhoktā bhavati madhyamaḥ |
 uttamaḥ palabhoktā (phala?) vi ? janmakotiśatatrāyam || 17:55 ||

Vṛṣasārasaṃgraha

parārdhadvayajanmānāṃ bhoktā vai cottamottamaḥ |
bhūtānāṃ anukampayā yadi dhanam dātā sadānvarṣine |
dīnānvakryaṇeṣv anāthamalīneśvānādini?? ca || 17:56 ||
yady eva kurute sadārtiharaṇam śraddhānvitau bhaktimān |
tasyānantayālaṃ vadanti vibudhāṃs sa yasya sandarśanāt || 17:57 ||
|| iti vṛṣasārasaṃgrāhe dānadharmaviśeṣam nāma saptādaśamo 'dhyāyaḥ ||

Appendices

passeges from part two

Vṛ̥ṣasārasaṁgraha

Symbols and Abbreviations

Symbols

≈

cf.

=

Abbreviations

CUDL = University of Cambridge Digital Library (<https://cudl.lib.cam.ac.uk>)

f.

ff.

MGMCP

MGMPP

MS(S) = manuscript(s)

Siddham = Siddham, the Asia Inscriptions Database: <https://siddham.network>

ŚDhŚ = *Śivadharmaśāstra*

ŚDhU = *Śivadharmottara*

VSS = asdfadfasdfadsa

TO BE SUPPLIED

- Balogh 2018? ON THE SAME TOPIC
- Ranjan Sen 2006. ‘Vowel-weakening before muta cum liquidā sequences in Latin. A problem of syllabification?’ In: Oxford University Working Papers in Linguistics, Philology & Phonetics 11: 143–61.

Vṛṣasārasaṅgraha

References

Primary Sources

Arthaśāstra: see Kangle 1969

Uttarottara: see **CHECK**

Umāmaheśvarasaṃvāda: see **CHECK**

Rgveda-khila: see Scheftelowitz 1906

Kūrmapurāṇa: see Mukhopādhyāya 1890

Padmapurāṇa: see **CHECK**

Buddhacarita: see **CHECK**

Bodhisattvabhūmi: see **CHECK**

Brahmāṇḍapurāṇa: see **CHECK**

Bhagavadgītā: see Sukthankar & al. 1927–1966 **CHECK**

Manu: see Dave 1972

Mahābhārata: see Sukthankar & al. 1927–1966

Mahāsubhāṣitasamgraha: see Sternbach 1974–2007

Mātāṅgalīlā: see Śāstri 1910

YS: see **CHECK**

Raghuvamśa: see

Vāgmatīmāhātmyaprasaṃsā:

Vājasaneyisaṃhitā: see Weber 1972

Viṣṇudharmottara:

Viṣṇudharma: see Grünendahl 1983

Viṣṇupurāṇa: see Pathak 1997–1999

OTHER PURANAS

CHANGE repeated authornames with —————

Secondary Sources and Editions

Acharya 2014: Acharya, Anilakumara. *Śivadharmasaṅgrahaḥ: Ādyādhyāyatrāyasya samīkṣātmakapāṭhasampādanam adhyayanañ ca =*

Śivadharmasaṅgrahaḥ: a critical edition and study of first three chapters. New Delhi: EKSIS Books.

Bakker 2014: Bakker, Hans T. *The world of the Skandapurāṇa: Northern India in the sixth and seventh centuries.* Supplement to Groningen Oriental Studies. Leiden: Brill.

Bhattacharya 1977: Bhattacharya, Gourishwar. ‘Nandin and Vṛṣabha.’ In: Wolfgang Voigt (ed.), XIX. *Deutscher Orientalistentag vom 28. bis 4. Oktober 1975 in Freiburg im Breisgau*, vol. 2 of *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, Supplement*, pp. 1545–1567. Wiesbaden: Franz Steiner.

Bisschop 2018: Bisschop, Peter C. *Universal Śaivism: The appeasement of all gods and powers in the Śāntiyādhyāya of the Śivadharmasāstra.* No. 18 in Gonda Indological Studies. Leiden & Boston: Brill.

Bisschop, Kāfle, & Lubin 2021: Bisschop, Peter C., Kāfle, Nirajan, & Lubin, Timothy. *A Śaiva Utopia. The Śivadharmasāstra’s Revision of Brahmanical Vārṇāśramadharma. Critical Edition, Translation & Study of the Śivāśramādhyāya of the Śivadharmasāstra.* No. 1 in Studies in the History of Śaivism. Napoli: Università degli Studi di Napoli L’Orientale, Dipartimento Asia, Africa e Mediterraneo.

Dave 1972: Dave, Jayantakrishna Harikrishna (ed.). *Manu-Smṛti with Nine Commentaries by Medhātithi, Sarvajñānārāyaṇa, Kullūka, Rāghavānanda, Nandana, Rāmachandra, Maṇirāma, Govindarāja and Bhāruci.* No. 29, 33, 37–40 in Bharatiya Vidyā Series. Bombay: Bharatiya Vidya Bhavan.

De Simini 2016a: De Simini, Florinda. *Of Gods and Books: Ritual and knowledge transmission in the manuscript cultures of premodern India.* No. 8 in Studies in Manuscript Cultures. Berlin: De Gruyter.

De Simini 2016b: De Simini, Florinda. ‘Śivadharmasāstra Manuscripts from Nepal and the Making of a Śaiva Corpus.’ In: Michael Friedrich & Cosima Schwarke (eds.), *One-Volume Libraries: Composite and Multiple-Text Manuscripts*, no. 9 in Studies in Manuscript Cultures, pp. 233–286. De Gruyter.

De Simini 2017: De Simini, Florinda. ‘When Lachmann’s method meets the Dharma of Śiva: Common Errors, Scribal Interventions, and the Transmission of the Śivadharmasāstra Corpus.’ In: Vincenzo Vergiani,

Camillo Formigatti, & Daniele Cuneo (eds.), *Indic Manuscript Cultures through the Ages. Material, textual and historical investigations*, no. 14 in *Studies in Manuscript Cultures*, pp. 505–547. Berlin: De Gruyter.

Goodall, Rout, Sathyanarayanan *et al* 2005: Goodall, Dominic, Rout, Nibedita, Sathyanarayanan, Sarma, S.A.S., Ganesan, T, & Sambandhasivacarya, S. *Pañcāvaraṇastava of Aghoraśiva: A Twelfth Century South Indian Prescription for the Visualisation of Sadāśiva and his Retinue*. Pondicherry: IFP.

Grünendahl 1983: Grünendahl, Reinhold. *Viṣṇudharma. Viṣṇudharmāḥ. Precepts for the Worship of Viṣṇu*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz Verlag.

Hanneder 2009: Hanneder, Jürgen. ‘Introduction.’ *Wiener Zeitschrift für die Kunde Südasiens. Text Genealogy, Textual Criticism and Editorial Technique*, vol. 52–53:5–16.

Harimoto 2022: Harimoto, Kengo. ‘A Few Notes on a Newly Discovered Manuscript of the Śivadharmā Corpus.’ In: ‘*Vērità e bellezza*’: *Essays in Honour of Raffaele Torella*, vol. XCVII.1 of *Series Minor*, pp. 595–626. Napoli: UniorPress.

Jørgensen 1941: Jørgensen, Hans. *A Grammar of the Classical Newārī*. København: Ejnar Munksgaard.

Kangle 1969: Kangle, R.P. *The Kauṭīliya Arthaśāstra, Part I: Sanskrit text with glossary*. Bombay: University of Bombay.

Kiss 2021: Kiss, Csaba. ‘‘...not satisfied with the Mahābhārata...’ (śrutvā bhāratasaṃhitām atṛptaḥ): the function of the Vṛṣasārasaṃgraha in the Śivadharmā corpus.’ In: Florinda De Simini & Csaba Kiss (eds.), *Śivadharmāmṛta. Essays on the Śivadharmā and its Network*, *Studies on the History of Śaivism* 2, pp. 183–202. Università di Napoli L’Orientale Dipartimento Asia, Africa e Mediterraneo, Napoli: UniorPress.

McGann 1991: McGann, Jerome. *The Textual Condition*. Princeton: Princeton University Press.

Meulenbeld 1974: Meulenbeld, G.J. *The Mādhavanidāna and its Chief Commentary: Chapters 1–10*. Leiden: E. J. Brill.

- Mirashi 1962: Mirashi, Vasudev Vishnu. ‘The Gwalior Museum Stone Inscription of Patañgaśambhu.’ *Journal of the Madhya Pradesh Itihasa Parishad*, vol. 64:3–13.
- Mukhopādhyāya 1890: Mukhopādhyāya, Nilmaṇi. *The Kūrma Purāṇa. A System Of Hindu Mythology And Tradition*. Bibliotheca Indica. Calcutta: Asiatic Society of Bengal.
- Naraharinath 1998: Naraharinath, Yogin (ed.). *Śivadharmā Paśupatimatam Śivadharmamahāśāstram Paśupatināthadarśanam*. Kathmandu: Bṛhadādhyātmikapaṛiśadaḥ Kāṭhamaṇḍapaḥ Gorakhā-hindurāṣṭram.
- Pathak 1997–1999: Pathak, M. M (ed.). *The Critical Edition of the Vi-ṣṇupurāṇam, critically edited by M. M. Pathak*. Vadodara: Oriental Institute.
- Rocher 1986: Rocher, Ludo. *The Purāṇas*. No. 2.3 in History of Indian Literature. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Sanderson 2009: Sanderson, Alexis. ‘The Śaiva Age: The rise and dominance of Śaivism during the early medieval period.’ In: Shingo Einoo (ed.), *Genesis and Development of Tantrism*, Institute of Oriental Culture Special Series 23, pp. 41–350. Tokyo: Institute of Oriental Culture, University of Tokyo.
- Sanderson 2014: Sanderson, Alexis. ‘The Śaiva literature.’ *Journal of Indological Studies*, vol. 24 & 25 (2012–2013):1–113.
- Sanderson 2015: Sanderson, Alexis. ‘Tolerance, Exclusivity, Inclusivity, and Persecution in Indian Religion During the Early Mediaeval Period.’ In: John Makinson (ed.), *Honoris Causa: Essays in Honour of Aweek Sarkar*, pp. 155–224. UK: Allen Lane.
- Scheftelowitz 1906: Scheftelowitz, Isidor. *Die Apokryphen des Rgveda (Khilāni)*. No. 1 in Indische Forschungen. Breslau: M. & H. Marcus.
- Shastri 1928: Shastri, Haraprasad. *A Descriptive Catalogue of Sanskrit Manuscripts in the Government Collection Under the Care of the Asiatic Society of Bengal. Vōl. 5: Purāṇa Manuscripts*, vol. 5. Calcutta: The Asiatic Society of Bengal.
- Sternbach 1974–2007: Sternbach, Ludwik (ed.). *Mahāsubhāṣitasamgraha*. Hoshiarpur: Vishveshvaranand Vedic Research Institute.

Translation of chapter 17

- Sukthankar & al. 1927–1966: Sukthankar, Vishnu Sitaram & al. (eds.). *The Mahābhārata: for the first time critically edited by V. S. Sukthankar, with the co-operation of ... other scholars*. Poona: Bhandarkar Oriental Research Institute.
- Vajrācārya 1973: Vajrācārya, Dhanavajra. *Licchavikālakā abhilekha anuvāda, aitihāsika vyākhyāsahita*. No. 6 in Aitihāsika sāmāgrī mālā. Kathmandu, Nepal: Nepāla ra Eśiyālī Adhyayana Saṁsthāna, Tribhuvana Viśvavidyālaya.
- Weber 1972: Weber, Albrecht. *The Vājasaneyi-Saṁhitā in the Mādhyandina and the Kāṇva-Śākhā with the Commentary of Mahīdhara*,. No. 103 in Chowkhamba Sanskrit Series. Varanasi [Berlin]: Chowkhamb.
- Wujastyk 1985: Wujastyk, Dominik. *A Handlist of the Sanskrit and Prakrit Manuscripts in the Library of the Wellcome Institute for the History of Medicine*, vol. 1. London: The Wellcome Institute for the History of Medicine.
- Śāstri 1910: Śāstri, T. Gaṇapati (ed.). *Mātāṅgalīlā of Nīlakaṇṭha*. Trivandrum: Travancore Govt. Press.

Index to Introduction and Translation

REVISE **CHECK** In the Index, the surnames of modern authors, as well as mantra-syllables, are typeset in SMALL CAPITALS, Sanskrit words in general in *italics*, Sanskrit names of deities, humans, including authors, in non-italic normal typeface with capital initial letters, English words in non-italic normal typeface, and titles of works in *slanted font*.

<i>Abhidhānaratnamālā</i> , xiii	<i>Śivadharmasaṃgraha</i> , 4–6,
<i>Arthaśāstra</i> , 1017	8–12
<i>āśrama</i> , xiii	<i>Śivadharmasāstra</i> , 4–7, 9–12,
	1015
<i>Bhagavadgītā</i> , 1017	<i>Śivadharmottara</i> , 4–12, 1015
<i>Bodhisattvabhūmi</i> , 1017	<i>Śivapurāṇa</i> , xv
<i>Brahmāṇḍapurāṇa</i> , 1017	<i>Śivopaniṣad</i> , 4–6, 8–12
<i>Buddhacarita</i> , 1017	<i>Sukavihrdayanandinī</i> , xxiv
bull, xi	
	<i>Umāmaheśvarasaṃvāda</i> , 4–
<i>Dharmaputrikā</i> , xxi, 4–12	6, 8–12, 1017
	<i>Uttarottara</i> , 1017
<i>gaṇa</i> , xi	<i>Uttarottaramahāsaṃvāda</i> , 4–
<i>Gautamadharmasūtra</i> , 8	6, 8–12
<i>Kūrmapurāṇa</i> , 1017	<i>Vāgmatīmāhātmyaprasāṃsā</i> ,
	1017
<i>Mahābhārata</i> , xi, xiii, xvi, 1017	<i>Vājasaneyisaṃhitā</i> , 1017
<i>Mahāsubhāṣitasamgraha</i> , 1017	<i>Viṣṇudharma</i> , 1017
<i>Mānavadharmasāstra</i> , xiii, 1017	<i>Viṣṇudharmottara</i> , 1017
<i>Mātaṅgalīlā</i> , 1017	<i>Viṣṇupurāṇa</i> , 1017
<i>Matsyapurāṇa</i> , xiv	<i>vṛṣa</i> , xii, xiii
	<i>vṛṣabha</i> , xiii
<i>Nāmalingānuśāsana</i> , xiii	<i>Vṛṣasārasamgraha</i> , ix–xi, xiii–
	xvii, xxi–xxiii, 3–13
<i>Padmapurāṇa</i> , 1017	<i>Vṛttaratnākara</i> , xxiv
<i>Raghuvamśa</i> , 1017	
<i>Rgveda-khila</i> , 1017	<i>Yogasūtra</i> , 1017
Sanderson, Alexis, xiii	

Todo list

Find a hard copy of McGann’s Textual Condition.	ix
Paper MSS? hidden	9